

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril
Coleções

LIVRO 22



**Abril
Coleções**

Editor Roberto Civita
Presidente executivo Jairo Mendes Leal

Diretora editorial Cristina Zahar
Editores Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni
Estagiária Leticia Born
Coordenação administrativa Marta Medeiros

Diretor comercial Clayton Dick
Marketing Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff
Designer Beatriz Lopez Lonskis
Operações e controle Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi
Vendas especiais Cíntia Santana e Marcio Mendonça Pereira
Coordenação administrativa Cristiane Gomes

Gerente de avulsas Andrea Abelleira
Gerente de assinaturas Gina Trancoso

EDIÇÃO BRASILEIRA

Tradução Paola Baccin
Tradução das cenas Jorge Fernando Ortiz López
Revisão técnica Sílvia Ferrari
Revisão Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal
Projeto gráfico Estúdio Dupla Ideia Design
Edição de arte AMj Studio
Ilustração na capa da luva Alexandre Mattiuzzi

EDIÇÃO ORIGINAL

Direção editorial Cinzia Caiazzo
Coordenação de produção Filippo Melli
Coordenação da redação Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini
Projeto gráfico Marco Pennisi & C.

NA INTERNET

www.abrilcolecões.com.br/espanhol
colecões@abril.com.br

© 2009 Education.it S.p.A., Florença
© desta edição 2010 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do *copyright*.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e Abril
Espanol ¡sí! : o curso de espanhol da Abril. -
São Paulo: Abril, 2010.
v. 22 (104 p.) ; 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-85-7

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

Volume 22 – Avanzado 2

APRESENTAÇÃO	6
--------------------	---

Lição 7 - EL MURO DE LOS RECUERDOS

CENA 1	Últimas historias de familia	9
CENA 2	Antiguos recuerdos	12
	Exercícios de compreensão	15
	Gramática	17
	Para praticar	29
	GLOSSÁRIO	31

Lição 8 - ¡QUÉ DURA ES LA VIDA!

CENA 1	Una carta que llega de Holanda	33
CENA 2	Problemas económicos	36
	Exercícios de compreensão	39
	Gramática	41
	Para praticar	54
	GLOSSÁRIO	57



Lição 9 - BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

CENA 1	El maestro Juanito	59
CENA 2	Gran final	62
	Ejercicios de comprensión	65
	Gramática	67
	Para practicar	81
	GLOSSÁRIO	83
<hr/>		
	REFLEXÕES SOBRE A LÍNGUA	84
	TRADUÇÃO DAS CENAS	85
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS	99

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL ¡SÍ!

Español ¡sí! é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- **Inicial 1** 5 volumes
- **Inicial 2** 3 volumes
- **Intermedio 1** 4 volumes
- **Intermedio 2** 4 volumes
- **Avanzado 1** 3 volumes
- **Avanzado 2** 5 volumes

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:





- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!

Lição 7 – EL MURO DE LOS RECUERDOS

Vida de artistas

EL MURO DE LOS RECUERDOS

Paul fala sobre a discussão que teve com o avô.

► CENA 1: Últimas historias de familia

Pablo está curioso para saber das últimas novidades e Paul lhe conta detalhes sobre sua família.

Pablo: Paul, pero ¿estás seguro de que estos cuadros pueden quedarse aquí?

Paul: ¡Claro!, mi abuelo me los ha regalado, por lo tanto quiero que estén aquí en el lugar donde los vi por primera vez.

Pablo: Bien. Bueno, todavía no sé cómo irán las cosas pero te agradezco el gesto, lo aprecio muchísimo.

Paul: Pablo, ya te he dicho que siento esta galería y esta casa un poco como mías, ¿no?

Pablo: Sí, si es por eso son tuyas a todos los efectos, ¡eres el nieto del propietario!

Paul: Te equivocas. Yo no poseo nada.

Pablo: Escucha Paul, hasta ahora no te he pedido que me cuentes nada. He respetado tu silencio, ¿verdad?

Paul: Es verdad, eres el único que no me ha obsesionado con mil preguntas.

Pablo: Sí. Bueno y ahora quisiera saber algo, ¿eh? Entonces, ¿qué es lo que pasó en Ámsterdam?

Paul: Hablé con mi abuelo.

Pablo: Sí, ya lo sé, pero ¿qué tal?

Paul: Bastante bien.

Pablo: ¡Qué telegráfico eres Paul!, ¿eh?

Paul: Pablo, como ya os he dicho a todos estoy esperando la respuesta por escrito de mi abuelo. Después os contaré todos los particulares.

Pablo: Sí, pero así me haces morir de curiosidad ¡Paul!

Paul: Está bien. Te concedo una anticipación, pero sólo a ti. Ni se te ocurra decírselo a los demás, por favor. Vale, antes de que cambie de idea, ¿qué quieres saber?

Pablo: Todo Paul, todo. ¿Qué te ha dicho tu abuelo? ¿Qué te ha respondido? Si cuando has hablado con él estaban tus padres contigo y también...

Paul: ¡Calma! ¡Cuántas preguntas! Empecemos desde el principio.

Pablo: ¡Vale!

Paul: En lo que respecta a mis padres, no, no estaban.

Pablo: ¿Y eso? ¿No te han apoyado en esta historia?

Paul: ¡Claro!, pero ellos desde hace unos años ya no viven en Ámsterdam, se han mudado a La Haya.

Pablo: ¡Ah! No lo sabía. Pero ¿tú abuelo tiene propiedades allí?

Paul: No, mis padres trabajan por su cuenta.

Pablo: ¡Ah! ¡Qué raro! Creía que os ocupabais todos de los negocios de vuestra familia.

Paul: Bueno, al principio era así, pero luego mi padre y mi abuelo tuvieron unos encontronazos. Bueno, mi padre ya





no podía soportar más su modo de hacer, así que decidió cambiar de casa, de ciudad, y de trabajo también.

Pablo: Pero ¿por qué? ¿Tu abuelo era autoritario también con él?

Paul: Sobre todo con él. Le obligaba a comportarse en un modo determinado y le impedía expresarse libremente.

Pablo: Entonces lo hace por vicio, ¿eh?

Paul: No, peor, es su carácter. Al final, mi padre no soportaba ya que le dijese todo el tiempo lo que tenía que hacer y lo mandó a freír espárragos.

Pablo: ¿A tu abuelo?

Paul: Sí. Fue una gran desilusión, ya sabes. Y mi padre le gritó que no tenía que entrometerse en toda su vida.

Pablo: ¿Y él?

Paul: Ya sabes, es una persona muy orgullosa y le dejó de hablar por unos seis meses.

Pablo: ¿Y ahora? ¿Cómo van las cosas entre ellos?

Paul: Bueno, ya mejor. En el fondo son padre e hijo, ¿no? y se quieren...

Pablo: Sí.

Paul: Pero mejor que estén lejos el uno del otro, la verdad.

Pablo: Entiendo, entiendo... Y por consiguiente, no estando tus padres, nadie ha podido interceder por ti.

Paul: No, pero he afrontado a mi abuelo solo y es lo que quería y, al final, nos hemos aclarado.

Pablo: ¿Sí?

► CENA 2: Antiguos recuerdos

Paul consigue enternecer o avô, reacendendo doces lembranças.

Paul: Cuando le avisé de mi llegada, mi abuelo esperaba que le llevase un informe completo sobre la situación económica de este edificio.

Pablo: Y tú no lo has hecho...

Paul: ¡Claro que no! Le cité en el restaurante que está delante del museo de Van Gogh.

Pablo: ¿Por qué allí? ¿Cómo es que no fuiste a su casa?

Paul: Porque quería un territorio neutral. A mí, su despacho siempre me ha provocado sugestión.

Pablo: Sí, ¿y qué más?

Paul: Bueno, llegó puntual y enfadado porque dijo que no había realizado muy bien mi trabajo.

Pablo: ¿Y tú cómo te lo tomaste?

Paul: Pues no me esperaba una reacción así, pero le supliqué que me escuchase por un momento porque tenía que decirle una cosa muy importante.

Pablo: ¿Y entonces se lo dijiste todo?

Paul: Bueno, comencé diciéndole que para mí esta casa ya no era un trabajo porque había conocido a tan buenos amigos y que quería seguir viviendo aquí.

Pablo: Imagino que entonces se enfadaría muchísimo, ¿eh?

Paul: Pues no podía entender porqué estaba tan unido a esta casa, la verdad.





Pablo: ¿Pero tú se lo explicaste todo? ¿Le hablaste del diario?

Paul: No en seguida. Antes quería hacerle razonar.

Pablo: ¿En qué sentido?

Paul: Quería que él me dijese la verdad. Que deseaba demoler este edificio no por razones económicas sino por lo que representaba.

Pablo: ¿Y él?

Paul: Estaba muy avergonzado, intentaba tergiversar la discusión, pero en un momento le puse entre la espada y la pared. Lo miré a los ojos y le dije: a ver abuelo, ¿por qué te interesa tanto ese edificio?

Pablo: ¿Y qué te respondió?

Paul: Pues, empezó a contarme historias sobre la venta de este lugar, que hubiera ganado mucho dinero... y estas cosas, pero ambos sabíamos que no era la verdad.

Pablo: Bueno, tal vez eso sea la verdad. Pero ahora lo que pienso es...

Paul: Sí, pero ambos sabíamos que ésa no era la verdad.

Pablo: ¡Ah! ¿Y después?

Paul: Pues le dije que no entendía porque quería borrar todos aquellos bellos recuerdos.

Pablo: ¿Y es en ese momento cuando se dio cuenta de que estabais hablando de tu abuela?

Paul: No. Me miró como si estuviera loco.

Pablo: Pero, ¿por qué no le devolviste el diario?

Paul: Espera, déjame acabar.

Pablo: Perdona. Sigue.

Paul: Entonces, le dije que debía impedirle que cometiese unos errores como éste porque en esta casa que él quiere echar abajo están mis raíces.

Pablo: ¿Y qué te respondió?

Paul: Pues casi se puso a llorar. Y me preguntó cómo lo sabía... cómo lo había descubierto.

Pablo: ¿Y qué le respondiste?

Paul: Nada. Le di el diario y le hice entender también que mi abuela amaba este lugar.

Pablo: ¿Cómo...?

Paul: Y que en sus voluntades estaba escrito que no teníamos que hacerle nada.

Pablo: Pero, ¿cómo reaccionó cuando le diste el diario?

Paul: Pues estaba muy emocionado. Me dio mucha pena pero me levanté y lo dejé solo con sus recuerdos.

Pablo: Pobre.



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 99)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿Por qué van a poner los cuadros en ese lugar?

- a) Porque Paul sabe que a Ana le gusta que estén ahí.
- b) Porque es el lugar donde los vio por primera vez.
- c) Porque su abuelo le ha ordenado que los deje ahí.

2. ¿Qué pasó durante el viaje a Ámsterdam?

- a) Paul habló con su abuelo sobre el inmueble.
- b) Paul no vio a su abuelo en Ámsterdam.
- c) Paul fue a visitar a sus padres.

3. ¿Cuándo comunicará Paul la respuesta del abuelo?

- a) Cuando estén todos presentes.
- b) Cuando termine de contar los cuadros.
- c) Cuando llegue la carta del abuelo.

4. ¿Por qué el padre de Paul se fue a vivir a La Haya?

- a) Porque no quería que su padre se entrometiera en su vida.
- b) Porque su mujer había encontrado un trabajo allí.
- c) Porque tenía negocios más importantes allí.

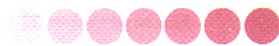
► EXERCÍCIO 2

- 1. ¿Por qué Paul no quedó con su abuelo en su despacho?**
 - a) Siempre le ha metido en sugestión ese lugar.
 - b) Prefería comer algo mientras hablaba.
 - c) No quería volver a ver la casa de su abuelo.

- 2. ¿Cómo se tomó el abuelo las palabras de Paul?**
 - a) Se echó a reír al improviso.
 - b) No entendía porque estaba tan unido a la casa.
 - c) Le parecieron una gran tontería y se fue.

- 3. Según el abuelo de Paul, ¿por qué le interesaba vender la casa?**
 - a) Por motivos económicos.
 - b) Porque necesitaba comprar otra casa en Ámsterdam.
 - c) Porque no quería que Paul siguiera viviendo allí.

- 4. ¿Cómo reaccionó el abuelo cuando Paul le dijo que sabía la verdad?**
 - a) Se levantó y se fue sin decir nada más.
 - b) El abuelo miró a Paul como si estuviera loco.
 - c) Lo aceptó desde el primer momento.



Nesta seção, veremos, mais a fundo, os verbos que expressam vontade; algumas transformações verbais sofridas na passagem do discurso direto ao indireto e certas particularidades da construção da oração na língua espanhola.

► VERBOS QUE EXPRESSAM VONTADE

Para expressar vontade, os verbos mais frequentes são:

aceptar	aprobar	conseguir	desejar
<i>aceitar</i>	<i>aprovar</i>	<i>conseguir</i>	<i>desejar</i>
intentar	lograr	negarse	oponerse a
<i>tentar</i>	<i>obter</i>	<i>negar-se</i>	<i>opor-se a</i>
preferir	pretender	querer	
<i>preferir</i>	<i>pretender</i>	<i>querer</i>	

O verbo das orações subordinadas regidas por eles pode estar no **infinitivo** ou no **subjuntivo**. Usa-se o **subjuntivo** quando os sujeitos das duas orações são diferentes, e o **infinitivo** quando o sujeito é o mesmo:

Te recomiendo que vayas a Milán en tren.

Recomendo que você vá a Milão de trem.

Queremos comprarle un regalo de despedida.

Queremos comprar um presente de despedida para ela/e.

Vejamos agora alguns desses verbos de forma mais detalhada:

Aceptar – possui as mesmas características de *aceitar* em português e seus sinônimos são **admitir**, **coger**, **tomar**.

Ha aceptado sus excusas.

Aceitou suas desculpas.

Dele derivam **acceptable/ inacceptable**, que indicam algo que é, ou não, digno de ser aceito, razoável, plausível.

Hazme una propuesta acceptable y puede ser que lleguemos a un acuerdo.

Faça-me uma proposta aceitável e pode ser que cheguemos a um acordo.

Es inacceptable que suspendan el partido sólo por la lluvia.

É inaceitável que suspendam o jogo apenas por causa da chuva.

Seu substantivo é **aceptación**, *aceitação*:

La idea de comer en pie no tuvo buena aceptación.

A ideia de comer em pé não teve boa aceitação.

Aprobar – *aprovar*.

Apruebo tu conducta: hiciste muy bien en ayudarle.

Aprovo sua conduta: você fez muito bem em ajudá-lo/a.

Significa também *passar em uma prova, ser aprovado*, tanto na forma transitiva quanto na intransitiva:

Le aprobaron en álgebra.

Foi aprovado em álgebra.

He aprobado el examen de derecho.

Passou na prova de direito.





Conseguir – é sinônimo de **alcanzar, obtener, lograr, llegar a tener**.

Pudo conseguir el diploma en tres años.

Conseguiu o diploma em três anos.

Com verbos no **infinitivo**, é empregado como auxiliar, com o significado de *conseguir*:

No consigo hacerlo. Necesito más tiempo.

Não consigo fazê-lo. Preciso de mais tempo.

Desear – *desejar*; é empregado para fazer votos, estimar.

Te deseo buen viaje.

Desejo-lhe uma boa viagem.

Em espanhol, na maioria das vezes, é utilizado no gerúndio.

Estoy deseando volver a mi país.

Desejo voltar ao meu país.

Também pode ser conjugado no **condicional** para expressar cortesia:

Desearía que me escucharas cuando te hablo.

Gostaria que você me escutasse quando eu falo.

Dele deriva o adjetivo **deseoso, deseioso**.

Es un perrito deseoso de cariño.

É um cãozinho deseioso de afeto.

Vérselas y deseárselas é uma expressão que significa *estar em/ ter dificuldades*.

Los bomberos se las vieron y se las desearon para apagar las llamas.

Os bombeiros tiveram muitas dificuldades para apagar as chamas.

Intentar – *tentar*, iniciar algo sem a certeza de conclusão; é sinónimo de **tratar**, **probar a**.

Vamos a intentar arrancar el coche.

Vamos tentar dar a partida no carro.

Se usado no **pretérito**, subentende-se que o objetivo não foi alcançado:

Intentó alcanzarla, pero se había ido ya.

Tentou alcançá-la, mas ela já tinha ido embora.

Dele deriva **intento** que significa *intenção, tentativa*.

Su intento era promover la publicidad del producto en toda Europa.

Sua intenção era promover o produto em toda a Europa.

Lograr – *obter, alcançar, conseguir*; é sinónimo de **conseguir** e pode ser acompanhado de objeto direto ou de um verbo no **infinitivo**.

Ha logrado el primer premio.

Obteve o primeiro premio.

A pesar de sus esfuerzos, no logra aprobar.

Apesar de seus esforços, não consegue ser aprovado.

Pode formar a seguinte construção:

lograr + de + pronome pessoal + que + subjuntivo





He logrado de él que no gaste más de mil euros al mes.
Consegui fazer com que ele não gastasse mais de mil euros por mês.

Essa construção não é possível com o verbo **conseguir**.

Negarse a – *negar-se a, não aceitar, recusar-se a*; é sinônimo de **rehusar**.

Se niega a hablarme.
Ele se nega a falar comigo.

Se niega al matrimonio.
Recusa-se a casar.

O particípio, **negado**, é usado como adjetivo e expressa ausência de aptidão, de habilitação.

Es negado para los idiomas.
É uma negação para os idiomas.

Oponerse a – *opor-se a.*
Sus padres se oponen al matrimonio.
Seus pais se opõem ao casamento.

Pode formar a seguinte estrutura:

oponerse a que + subjuntivo

Me opongo a que te vayas.
Não quero que você vá embora.

O substantivo derivado desse verbo, **oposición**, além de *oposição, partido(s) contrário(s) ao governo*, significa *concurso*.

Han anunciado oposiciones para plazas de enseñanza.
Anunciaram concursos para vagas de professores.

Preferir – *preferir*; pede um complemento, um objeto direto, um verbo no **infinitivo** ou a construção **que + subjuntivo**.

Prefiero un buen libro a la televisión.
Prefiro um bom livro à televisão.

Prefiero salir de viaje en julio: hay menos gente en las carreteras.
Prefiro viajar em julho; há menos pessoas na estrada.

Prefiere que lo llames mañana.
Prefere que você telefone para ele amanhã.

○ sustantivo derivado, **preferencia**, é antecedido dos seguintes verbos:

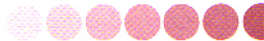
mostrar preferencia	<i>demonstrar/ manifestar preferência</i>
tener preferencia	<i>ter preferência/ prioridade</i>
gozar de la preferencia	<i>ter a preferência</i>

Cada grupo ha mostrado sus preferencias en las encuestas.
Cada grupo manifestou suas preferências nas pesquisas.

Tenemos preferencia para pasar a la consulta médica.
Temos prioridade para passar na consulta médica.

Algunos diputados gozan de la preferencia del presidente.
Alguns deputados têm a preferência do presidente.





Pretender – *pretender, querer, esperar, querer ser.*

Cuando habla, *pretende* la atención de todos.

Quando fala, quer a atenção de todos.

La teoría, que *pretende* ser definitiva, se ha presentado esta tarde.

A teoria, que *pretende* ser definitiva, foi apresentada esta tarde.

Do verbo **pretender** derivam:

- **pretencioso** (*pretencioso*) e **pretensión** (*pretensão, ambição*), que se usam como em português

Lo que se quiere demostrar en la investigación es un poco pretencioso.

O que se quer demonstrar com a pesquisa é um pouco pretencioso.

Mi única pretensión es vivir sin demasiadas preocupaciones.

Minha única pretensão é viver sem muitas preocupações.

- **pretendido/a** (*suposto/a*)

Su pretendida intuición no nos ayudó a encontrar el camino.

Sua suposta intuição não nos ajudou a encontrar o caminho.

- **pretendiente** (*pretendente, candidato*)

Mi abuela tuvo muchos pretendientes cuando era joven.

Minha avó teve muitos pretendentes quando era jovem.

► O DISCURSO INDIRETO

O discurso indireto pode apresentar dificuldades para aqueles que aprendem o espanhol, principalmente pelas mudanças verbais sofridas na passagem do discurso direto ao indireto. No entanto, há casos em que não ocorrem tais mudanças. A seguir, abordaremos alguns exemplos desses casos.

Se a informação original está no **pretérito indefinido** ou no **pretérito pluscuamperfecto**, o verbo no discurso indireto não sofre alteração.

Se fue corriendo
hacia su casa.

*Foi para casa
correndo.*

→ Dijo que se fue
corriendo hacia su casa.

*Disse que foi para
casa correndo.*

El tren salió puntual
de la estación.

*O trem partiu da
estação pontualmente.*

→ Dice que el tren salió
puntual de la estación.

*Diz que o trem partiu
da estação pontualmente.*

Había estado
preparando la solicitud
durante tres días.

*Esteve preparando a
solicitação durante
três dias.*

→ Dijo que había estado
preparando la solicitud
durante tres días.

*Disse que esteve
preparando a
solicitação durante
três dias.*





Había conocido a los
otros compañeros
durante el viaje

*Tinha conhecido os
outros companheiros
durante a viagem.*

→ Dice que había
conocido a los otros
compañeros durante
el viaje.

*Diz que tinha conhecido
os outros companheiros
durante a viagem.*

O mesmo ocorre quando a informação original está no **pretérito imperfecto**.

De pequeño vivía
en una ciudad
bastante tranquila.

Quando era
pequeno, vivia em
uma cidade bastante
tranquila.

→ Dijo que de pequeño
vivía en una una
ciudad bastante
tranquila.

Disse que quando era
pequeno vivia em
uma cidade bastante
tranquila.

Habíamos preparado
todo para irnos
de viaje.

*Tínhamos preparado
tudo para ir viajar.*

→ Dijo que habían
preparado todo
para irse de viaje.

*Disse que tinham
preparado tudo
para ir viajar.*

Vejamos agora alguns exemplos de como relatar hipóteses consideradas imposíveis (período hipotético de “terceiro grau”). Note que também nesses casos o tempo verbal não muda na transformação para o discurso indireto.

- Com o verbo no **condicional perfecto**:

Discurso direto:

Si hubieras participado en el congreso, te habrían dado un certificado de asistencia.

Se você tivesse participado do congresso, teriam lhe dado um certificado de participação.

Discurso indireto:

Dijo que si hubiera participado en el congreso, me habrían dado un certificado de asistencia.

Disse que se eu tivesse participado do congresso, teriam me dado um certificado de participação.

- Com o verbo no **pretérito pluscuamperfecto**:

Discurso direto:

Si hubieras participado en el congreso, te hubieran dado un certificado de asistencia.

Se você tivesse participado do congresso, teriam lhe dado um certificado de participação.

Discurso indireto:

Dijo que si hubiera participado en el congreso, me hubieran dado un certificado de asistencia.

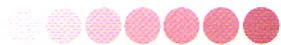
Disse que se eu tivesse participado do congresso, teriam me dado um certificado de participação.

► ALGUMAS PARTICULARIDADES DO ESPANHOL NA CONSTRUÇÃO DA ORAÇÃO

Tradicionalmente, em espanhol, a oração é construída da seguinte forma:

sujeito + verbo + objeto direto + outros complementos





Porém, é possível alterar a ordem desses elementos. Por exemplo:

Los pasajeros esperan el tren de las doce para ir al aeropuerto.

Os passageiros esperam o trem das doze horas para ir ao aeroporto.

A oração acima pode ser construída de vários modos:

Para ir al aeropuerto, los pasajeros esperan el tren de las doce.

Para ir ao aeroporto, os passageiros esperam o trem das doze horas.

Los pasajeros esperan, para ir al aeropuerto, el tren de las doce.

Os passageiros esperam, para ir ao aeroporto, o trem das doze horas.

A alteração da ordem depende da ênfase que o emissor quer dar a um ou outro elemento constitutivo da oração.

Há também no espanhol uma tendência a substituir-se o verbo por um sintagma:

saltar	→	dar saltos	<i>saltar</i>
engordar	→	ponerse gordo	<i>engordar</i>
envejecer	→	hacerse viejo	<i>envelhecer</i>

Em geral, o uso de expressões formadas pelo verbo auxiliar (**dejar, poner, quedarse**) mais o particípio passado ou o gerúndio é mais frequente que o uso do verbo sozinho.

dejar	em vez de	asombrar	<i>assombrar,</i> <i>espantar</i>
asombrado			
ponerse furioso	em vez de	enfurecerse	<i>enfurecer-se</i>
quedarse frío	em vez de	enfriarse	<i>resfriar-se</i>
quedarse quieto	em vez de	pararse	<i>parar</i>
ponerse guapo	em vez de	embellecerse	<i>embelezar-se</i>

Essa característica explica a abundância de sintagmas verbais na língua espanhola que, muitas vezes, substituem quase completamente um verbo. Há alguns modismos, como o sintagma **no hacer caso**, cujo sentido não corresponde praticamente ao de nenhum verbo, ou seja, não substituem nenhum verbo em espanhol.



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 99)

► EXERCÍCIO 1

Complete as frases, passando as orações abaixo para o discurso indireto.

1. He preferido alojarme en un hotel central.
Declaró que
2. Tardamos bastante tiempo en llegar a un acuerdo
Confesaron que
3. Habíamos conseguido comprar a un buen precio.
Aseguró que
4. Las chicas del equipo estaban bastante cansadas después del partido.
Nos confirmó que

► EXERCÍCIO 2

Passe as orações para o discurso direto.

1. Dijo que había llegado una hora antes a la cita.
.....
2. Dijo que quiso terminar antes pero que no tuvo tiempo.
.....
3. Me declaró que había estado muy ocupado ordenando todos los documentos.
.....
4. Dijo que en la librería tenían unos grabados antiguos muy valiosos.
.....

▶ EXERCÍCIO 3

Complete as orações com um dos sintagmas propostos, conjugando os verbos no tempo necessário.

dar saltos – ponerse gordo – hacerse viejo

1. Como sigas comiendo tanto, te en poco tiempo.
2. Odio pasar los días de un sitio a otro.
3. Los niños demasiado porque comen mucha grasa y azúcar.
4. Algunos hombres a los cuarenta años.

▶ EXERCÍCIO 4

Substitua os verbos em itálico por uma locução adverbial formada com os verbos *dejar*, *poner* ou *quedarse*.

1. Se *enfureció* cuando vio el destrozo del coche.
.....
2. Si no te tomas el café, se te va a *enfriar*.
.....
3. *Párate* por favor, no puedo ver nada.
.....
4. Me *asombró* su comportamiento.
.....



GLOSSÁRIO

- a todos los efectos** – *para todos os efeitos*
al final – *por fim*
apoyar – *apoiar*
avergonzado – *envergonhado*
cese – *cessação*
césped – *gramado*
chuleta – *costeleta*
chupinazo – *estouro de fogos de artifício*
ciclón – *ciclone*
decepción – *decepção*
desaconsejar – *desaconselhar*
desavenencia – *discórdia*
desengaño – *desengano, desilusão*
desilusión – *desilusão*
destrozo – *destroço, dano*
en lo que respecta a – *em relação a*
encontrón/ encontronazo – *esbarrão*
neutral – *neutro*
ni se te ocurra – *nem pense nisso*
poseer – *possuir*
respetar – *respeitar*
ruego – *pedido, súplica*
sugerencia/ sugerimiento/ sugestión – *sugestão*

Lição 8 – ¡QUÉ DURA ES LA VIDA!

Vida de artistas

¡QUÉ DURA ES LA VIDA!

Paul teme que o avô mude novamente de ideia e, por isso, não revela tudo sobre seu encontro com ele em Amsterdã.

► CENA 1: Una carta que llega de Holanda

O mandato de despejo foi revogado, mas ainda restam muitos problemas econômicos para resolver.

Ana: Hola.

Paul: ¡Hola!

Ana: ¿Qué tal?

Paul: Muy bien. ¿Y tú?

Ana: He traído una cosa para ti...

Paul: A ver...

Ana: La he encontrado en el buzón... esta mañana... Oye, vaya modales ¿eh? A ver, ¿qué es? ¿De dónde viene?

Paul: De Holanda. ¿Quieres leer?

Ana: ¡Sí! ¿Qué dice?

Paul: Nada importante.

Ana: Bueno, nada importante... ¿qué es?

Paul: No, nada...

Ana: ¡Dímelo! ¡Dímelo!

Paul: Renuncia oficial de demoler el inmueble. ¡Ya estamos a salvo!

Ana: ¿Estás bromeando...?

Paul: ¡No! Está escrito aquí... negro sobre blanco.

Ana: A ver... tradúcame.

Paul: ¿Qué te traduzco? Aquí está.

Ana: Pero... es una noticia maravillosa... ¡voy a decírselo a los demás!

Paul: ¡Espera! Lo celebraremos todos juntos, después.

Ana: Pero, ¿estás seguro? No cambiaré de idea tu abuelo, ¿verdad?

Paul: No, estoy tutelado. Mira... con esta carta, mi abuelo, no sólo renuncia al derroque del edificio, sino que me cede su gestión.

Ana: Pero... Entonces quiere decir que eres tú el propietario...

Paul: ¡Claro!

Ana: ¿Y que tenemos que pagarte a ti el alquiler?

Paul: No, él sigue siendo el propietario, pero yo me quedo con la gestión.

Ana: Supongo que habrá sido muy difícil esta concesión...

Paul: Bueno, tuve que luchar mucho. Ya sabes mi abuelo... ¡es un hueso duro de roer! Y a pesar del hecho de que lo convencí para que no derrocara el edificio, quería vender el edificio a una sociedad inmobiliaria de Madrid.

Ana: ¿Por qué?

Paul: Porque me dijo que no quería saber nada más de este edificio. Que le había traído demasiados problemas.





Yo creo que al pensar en esto, sufría demasiado... Por un lado, le traía demasiados recuerdos de mi abuela...

Ana: ¿Y por el otro?

Paul: Y por el otro llevaba dentro una derrota... ya sabes que a mi abuelo no le gusta perder.

Ana: ¿Y cómo lo convenciste?

Paul: Bueno, le dije que me quería ocupar yo de esto y... Bueno, al principio no lo convencí pero después sí. Pero, con una condición...

Ana: ¿Cuál?

Paul: Ya no le puedo pedir dinero. Ya, no me va a mantener más... ¿lo entiendes?

Ana: Entonces, ¿eres pobre?... Pero feliz.

Paul: ¡Muy pobre! Pero feliz... Tendrás que trabajar tú ahora.

Ana: ¿Yo?

Paul: Está la galería...

Ana: Sí, pero... La galería no va muy bien.

Paul: ¿No?

Ana: No. Hablé con Pablo el otro día y ha dicho que tiene muchos gastos y no sabe cómo llevarlos.

Paul: Pero todavía tienen dinero, ¿no?

Ana: No. Está muy preocupado... dice que la caja de la galería está en números rojos.

Paul: Bueno, ¿sabes qué? Con todo el dinero que le robé a mi abuelo en estos años, podemos vivir tres vidas... ¡Todos!

Ana: ¿Ah, sí?

Paul: De verdad.

Ana: ¡Qué maravilla!

► CENA 2: Problemas económicos

Desconsolado, Pablo checa as contas para pagar. Parece que os tempos difíceis ainda não acabaram, mas uma novidade muito bem-vinda se desenha no horizonte.

Pablo: Factura del gas, factura de la luz, factura del abogado, factura del fotógrafo. ¿Cómo es posible que hayan sólo deudas que pagar?

Eva: Bueno, tranquilízate. Así no se solucionan los problemas.

Pablo: ¿Tienes alguna idea, eh? Para finales de esta semana debo conseguir mil euros, si no nos quedamos sin luz, sin gas, sin teléfono, sin calefacción, sin agua caliente...

Eva: Bueno, tenemos velas y además el agua fría es muy buena para la piel.

Pablo: No hagas el payaso. ¿Um? Ese dinero nos sirve y yo no sé de dónde sacarlo. Eva, pero...

Eva: No, no, no... a mí no me mires. Yo estoy peor que tú. Todavía tengo que pagar las facturas de la universidad, no tengo dónde caerme muerta.

Pablo: ¡Vaya situación! Esta vez estoy realmente preocupado.

Eva: Bueno, dijiste lo mismo con lo de la casa y después solucionaste el problema.





Pablo: Sí, pero en ese caso no teníamos un plazo tan corto para pagar.

Eva: La verdad es que no podemos estar tranquilos... acabamos de solucionar el problema de la casa y de la galería y en vez de festejarlo... ¡más problemas al horizonte!

Pablo: Al horizonte... ¡Ojalá fuesen al horizonte! Esta vez, los tenemos justo aquí delante.

Eva: ¿Y qué piensas hacer?

Pablo: De haberlo sabido... ¡no sé! No sé, Eva... necesitaríamos un milagro.

Eva: ¿Tipo que nos toque la lotería?

Pablo: La verdad... bastaría vender una sola de las obras que tenemos en la galería... pero no tenemos ni un cliente... Responde, por favor.

Eva: ¿Sí, hola? Galería Gómez. ¿Qué puedo hacer por usted? ¿Cómo? ¿El gran maestro Juanito? No, no, no, se ha confundido... aquí está Juanito pero no es un maestro. ¿Qué? No. No, no le estoy tomando el pelo. Pero, por favor no se enfade. Bueno, un momento, le paso con el señor Gómez que es el propietario de la galería. Un momentito. ¡Ésta se ha caído de la cama! Yo creo que es una broma de Juanito.

Pablo: ¿Sí? Buenos días. ¡Uh, el gran pintor Juanito, como no...! Sí, sí. Sí, tenemos todos sus cuadros. Sí, bueno, Juanito basta, eh... no es momento para bromear. Sí... sí. Pero no es una broma de Juanito...

Eva: ¿Cómo que no?

Pablo: Sí, no. Perdone, perdone... no, no... sí, claro, claro... Juanito es uno de nuestros artistas, ¿sabe? Una nueva adquisición. Sí... de todos modos señora, aquí en la galería tenemos también otros cuadros de otros artistas mucho más cotizados que Juanito. ¿Cómo? ¡Ah! no le interesan... Bueno, de todos modos, ¿por qué no viene aquí y ve todos los cuadros expuestos? Hay algunas obras que son muy bonitas y preciosas. ¡Ah! Muy bien. Entonces, la espero. Sí y perdone por lo de antes... Gracias. Adiós, adiós. No quiere oír hablar de otros cuadros que no sean del gran pintor Juanito.

Eva: O sea, que no era una broma...

Pablo: No.

Eva: De todas formas, ésta está un poco loca.

Pablo: Um, ¡sí!



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 100)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

▶ EXERCÍCIO 1

- 1. ¿Qué noticia trae la carta del abuelo desde Holanda?**
 - a) Que renuncia a demoler el inmueble pero no cede la gestión.
 - b) Que no renuncia a demoler el inmueble pero cede la gestión.
 - c) Que renuncia a demoler el inmueble y cede la gestión.

- 2. ¿Quién será ahora el propietario del inmueble?**
 - a) Paul y sus padres.
 - b) Paul y todos sus amigos.
 - c) Seguirá siéndolo el abuelo.

- 3. ¿A quién quería vender el inmueble el abuelo?**
 - a) A una sociedad inmobiliaria de Madrid.
 - b) A una sociedad comercial de Amsterdam.
 - c) A una empresa importante de Londres.

- 4. ¿Qué condición ha puesto el abuelo para renunciar a la demolición del inmueble?**
 - a) Que Paul trabaje en la galería.
 - b) Que Paul ya no reciba dinero de parte del abuelo.
 - c) Que Paul empiece a trabajar en Madrid.

► EXERCÍCIO 2

- 1. ¿Cuánto dinero necesita Pablo para pagar las facturas?**
 - a) Tres mil euros por lo menos.
 - b) Mil euros.
 - c) No más de dos mil euros.
- 2. ¿Cómo podrían arreglarse los problemas?**
 - a) Vendiendo alguno de los cuadros.
 - b) Vendiendo todos los cuadros de la galería.
 - c) Cerrando la galería.
- 3. ¿Qué piensa al principio Pablo de la llamada telefónica?**
 - a) Que se han equivocado de número.
 - b) Que preguntan por otra persona.
 - c) Que es una broma de Juanito.
- 4. ¿Qué le propone Pablo a la cliente?**
 - a) Que pase por la galería para ver los otros cuadros de Juanito.
 - b) Llevarle alguno de los cuadros de Juanito a casa.
 - c) Pedirle a Juanito que pinte un cuadro especial para ella.



Nesta seção, estudaremos o verbo *llevar*; os significados e expressões com o verbo *perder*/ *perderse*; as expressões com o verbo *caer*; o advérbio de afirmação *sí* e o advérbio de negação *no*.

► O VERBO LLEVAR

Vamos recordar alguns dos diversos significados que o verbo **llevar** pode assumir:

- transportar alguma coisa, levar embora

Por favor, lleva los platos a la cocina.

Por favor, leve os pratos para a cozinha.

- dar acesso para um lugar determinado ou em direção a outras circunstâncias

Esta carretera lleva al aeropuerto.

Esta estrada leva ao aeroporto.

La discusión nos llevó a aplazar el viaje.

A discussão nos levou a adiar a viagem.

- vestir, colocar, usar

Llevaba un vestido feísimo.

Usava um vestido horrível.

- carregar, conter

Normalmente llevo poco dinero en la cartera.

Normalmente, levo pouco dinheiro na carteira.

La tarta lleva crema de chocolate y nata.

O bolo leva creme de chocolate e creme de leite.

- *suportar, tolerar*

Lleva muy mal los cambios climáticos.

Sofre muito com as mudanças climáticas.

- indicar o tempo necessário para fazer algo

Preparar la comida nos llevó dos días de trabajo.

Levamos dois dias para preparar o almoço.

- *estar na moda*

Este año se llevan las minifaldas con las medias coloradas.

Este ano as minissaias com meias coloridas estão na moda.

- *obter, conseguir, comprar*

El equipo ganador de la semana pasada se llevó la mejor puntuación.

O time vencedor da semana passada obteve a melhor pontuação.

Conforme o contexto, **llevar** pode ainda ter outros significados:

- quando se refere a uma atividade, significa *ter a responsabilidade sobre, ocupar-se de, dirigir*

Este empleado lleva toda la contabilidad de la oficina.

Este empregado se ocupa de toda a contabilidade do escritório.

El jefe lleva bien la organización del trabajo.

O chefe dirige bem a organização do trabalho.





- quando se refere a um meio de transporte, significa *dirigir, conduzir*

No me interesa aprender a llevar el coche.

Não me interessa aprender a dirigir.

- quando se refere a uma pessoa, pode significar *saber tratar adequadamente*

Tú has sabido siempre como llevar a tus compañeros.

Você sempre soube como tratar os seus colegas.

- quando se refere a uma quantidade de tempo, significa *passar o tempo fazendo alguma coisa*

Nesse caso, a construção da frase observa a seguinte estrutura:

llevar + gerundio/ participio

Llevamos dos días rellenando documentos para la solicitud.

Levamos dois dias preenchendo os documentos para a solicitação.

Lleva dos horas dormido. Tiene que levantarse.

Dorme há duas horas. Precisa levantar-se.

- quando se refere a uma quantidade, pode significar *superar, exceder, ter a mais*

Le llevo dos años a mi hermana.

Tenho dois anos a mais do que a minha irmã.

- quando se refere a um estado de espírito, indica sentir ou provar sentimentos ou emoções

Se llevó un susto cuando la vio aparecer por la puerta.
Levou um susto quando a viu aparecer à porta.

- pode significar ainda conduzir a uma ação

La pobreza de su familia le llevó a trabajar mucho.
A pobreza de sua família o levou a trabalhar muito.

Lembre-se de que **llevar** seguido do particípio de um verbo transitivo significa ter realizado a ação expressa por esse verbo.

Lleva estudiados dos libros de derecho para el examen.
Já estudou dois livros para a prova de direito.

Vejamos agora algumas expressões com o verbo **llevar**.

Llevarse bien/ mal/ fatal con – *ter um bom/ mau/ péssimo relacionamento com alguém.*

Se llevaba fatal con su compañero de oficina.
Tinha um péssimo relacionamento com seu colega de escritório.

Llevar adelante – *levar adiante.*

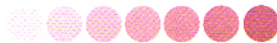
Tengo que llevar adelante algunos proyectos importantes.
Preciso levar adiante alguns projetos importantes.

Llevar las de ganar/ las de perder – *ter tudo para ganhar/ para perder; estar diante de uma situação favorável ou desfavorável.*

Llevas todas las de ganar en esta convocatoria.
Você tem tudo para passar nessa prova.

Llevo todas las de perder si discuto con él.
Se eu discutir com ele, só tenho a perder.





Llevarse a matar – *ter uma péssima relação.*

Algunas nueras se llevan a matar con sus suegras.
Algumas noras têm uma péssima relação com as sogras.

Llevarse por delante – *arrasar, destruir.*

El ciclón se llevó por delante a un poblado entero.
O ciclone arrasou um vilarejo inteiro.

Llevarlo claro – *ter poucas possibilidades de obter alguma coisa, ter dificuldades.*

Lo llevo claro, encontrar otra casa en esta zona es imposible.
Será difícil, encontrar outra casa nesta região é impossível.

No llevarlas todas consigo – *ter algum temor, ter dúvidas.*

En la reunión de mañana, no las llevo todas conmigo.
Tenho algumas dúvidas em relação à reunião de amanhã.

► O VERBO **PERDER/ PERDERSE**

O verbo **perder** pode significar ficar sem alguma coisa, e, nesse caso, é acompanhado de substantivos. Por exemplo:

perder la cartera	<i>perder a carteira</i>
perder el bolso	<i>perder a bolsa</i>
perder unos papeles	<i>perder uns documentos</i>

Pode também significar não chegar em tempo:

perder el tren	<i>perder o trem</i>
perder el avión	<i>perder o avião</i>
perder el autobús	<i>perder o ônibus</i>

Pode referir-se a atitudes humanas:

perder la compostura	<i>perder o controle/ a compostura</i>
perder la memoria	<i>perder a memória</i>
perder los nervios	<i>perder a calma</i>
perder la cabeza	<i>perder a cabeça</i>

Pode significar não aproveitar alguma coisa:

perder el tiempo	<i>perder tempo</i>
perder una oportunidad	<i>perder uma oportunidade</i>
perder la ocasión	<i>perder a ocasião</i>

Por fim, pode também formar locuções, como:

Perder los estribos – *perder as estribeiras.*

*No pierdas los estribos y tranquilízate.
Não perca as estribeiras e fique tranquilo/a.*

Perder el hilo – *perder o fio da meada.*

Es fácil perder el hilo de lo que explica el profesor de latín.

É fácil perder o fio da meada do que o professor de latim está explicando.

Perder de vista – *perder de vista.*

A todos mis compañeros del colegio los he perdido de vista.

Perdi de vista todos os meus colegas de escola.





► EXPRESSIONES COM PERDER/ PERDERSE

Perderse en un vaso de agua – afogar-se em um copo d'água.

Es bastante ansioso y se pierde en un vaso de agua.
É bastante ansioso e se afoga em um copo d'água.

Piérdete – desapareça, suma.

No quiero saber nada más de ti, piérdete.
Não quero mais saber de você, suma.

Tener un buen/ un mal perder – saber ganhar/ perder, ser um bom/ mau perdedor.

Cada vez que juega se enfada, tiene muy mal perder.
É um mau perdedor, todas as vezes que joga fica zangado.

No perderse algo – não deixar de ver/ ir.

No te pierdas el concierto, es el mejor del año.
Não perca o show, é o melhor do ano.

► EXPRESSIONES COM O VERBO CAER

Caer por su propio peso – não se sustentar.

No tenía razón y su razonamiento cayó por su propio peso.
Não tinha razão e seu raciocínio não se sustentou.

No tener dónde caerse muerto – não ter onde cair morto.

Es un pobre hombre que no tiene dónde caerse muerto.
É um pobre homem que não tem onde cair morto.

Caer en la trampa – cair na armadilha; também no sentido figurado de cometer um engano.

El pobre conejo cayó en la trampa.

O pobre coelho caiu na armadilha.

Caer en desgracia – cair em desgraça.

Desde hace unos años parece que ha caído en desgracia, todo le sale mal.

Há alguns anos parece ter caído em desgraça, nada dá certo para ele.

¡Ahora caigo! – Ah, agora lembrei!; lembrar-se subitamente.

¡Ah, sí! ¡Ahora caigo de quién me hablas!

Ah, sim! Agora me lembro de quem você está falando!

Caer hacia... – tender a/ pender para...

No creo que esté bien puesta esta puerta, cae hacia la derecha.

Não acho que esta porta esteja bem colocada, está pendendo para a direita.

Caer en... – cair... (dia da semana/ mês, etc.).

Puedo ir a la fiesta porque cae en jueves.

Posso ir à festa porque cai numa quinta-feira.

Caer bien/ mal – achar simpático/ antipático, gostar/ não gostar.

Me caen bastante mal algunos de mis vecinos.

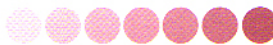
Não gosto de alguns dos meus vizinhos.

Caer enfermo – adoecer.

Si no comes, vas a caer enfermo.

Se você não comer, vai adoecer.





Caer bajo – *ir para o fundo, afundar.*

No puedes caer tan bajo por los caprichos de una mujer.
Você não pode se afundar tanto por causa dos caprichos de uma mulher.

Estar al caer – *estar para chegar.*

Los invitados están al caer, prepárate.
Os convidados estão para chegar, prepare-se.

► O ADVÉRBIO DE AFIRMAÇÃO **SÍ**

O advérbio **sí** é empregado como resposta afirmativa a uma pergunta.

Às vezes, tem valor enfático:

Sí, que te crees tú eso.
Sim, você acredita nisso.

Pode também ter função de substantivo:

La propuesta obtuvo el sí de los presidentes.
A proposta obteve o sim dos presidentes.

Vejamos, então, algumas expressões com **sí**.

¿A que sí? – *É verdade?/ É mesmo?*

¿A que sí?, ¿a que dijiste que hoy nos llevarías al parque a jugar?

É mesmo? *Por que você nos disse que hoje nos levaria ao parque para brincar?*

Ahora sí que... – *Agora sim...*

Ahora sí que estoy cansada.
Agora sim estou cansada.

Sí, por cierto – Ah, a propósito.

Sí, por cierto, ¿cómo has dicho que te llamabas?
Ah, a propósito, como você disse que se chamava?

Dar el sí – consentir.

Tienes que dar el sí para que aprueben el proyecto.
Você precisa dar o sim para que o projeto seja aprovado.

Decir que sí – dizer sim.

Siempre dices que sí a todo lo que te piden.
Você diz sempre sim a tudo o que lhe pedem.

Observe o emprego da conjunção **que** com o verbo **decir**, inexistente em português.

Un día sí y otro no – um dia sim, outro não.

Un día sí y otro no, tiene un problema.
Um dia sim, outro não, tem um problema.

Porque sí – porque sim.

Esto tiene que hacerse así porque sí.
Isto precisa ser feito desse modo, porque sim.

Pues sí – Para dizer a verdade.

Pues sí, nos encontramos con muchos problemas en el viaje.
Para dizer a verdade, tivemos muitos problemas durante a viagem.





¡Pues sí que...! – *Agora sim...!*

¡Pues sí que estamos bien! Sólo nos faltaba esto.
Agora sim estamos fritos! Só nos faltava isso.

Que sí – *É claro!*

*Que sí, hombre, que yo te ayudo, no te preocupes.
É claro que o ajudo, não se preocupe.*

Sí que – *mesmo.*

*Sí que es grande tu casa, creía que era más pequeña.
É grande mesmo a sua casa, eu achava que fosse menor.*

► O ADVÉRBIO DE NEGAÇÃO **NO**

O advérbio **no** é empregado nas orações interrogativas negativas para denotar surpresa ou impaciência:

¿No quieres tomar nada más?
Você não quer beber mais nada?

Também é empregado nas orações interrogativas quando queremos uma resposta afirmativa e tememos que a resposta seja negativa:

¿No dirás eso en serio?
Você não está falando sério?

Ou ainda quando acreditamos que as coisas não são exatamente como pensamos.

¿No decías que no ibas a salir esta noche?
Você não tinha dito que não ia sair esta noite?

¿No?, sozinho, é utilizado:

- quando queremos a confirmação de algo que já sabemos

Ayer te encontraste con Mónica, ¿no?

Ontem você encontrou a Mónica, não?

- quando queremos incitar alguém a fazer o que queremos

Vendrás con nosotros esta noche, ¿no?

Você virá conosco esta noite, não?

- com o futuro hipotético, atribuindo à oração um tom sarcástico

Estarás a gusto ahora que lo has dicho, ¿no?

Você deve estar contente agora que disse o que queria, não?

- com valor enfático

Nos vamos ya, ¿no?

Vamos embora agora, não?

Vejamos agora algumas expressões com **no**.

A que no – *Aposto que*; empregado com tom de desafio.

¿A que no sabes cuántos años tengo?

Aposto que você não sabe quantos anos eu tenho.

No sea caso que – para expressar hipótese.

Cojo una chaquetita, no sea caso que haga frío.

Vou pegar um casquinho, vai que esfrie.

Cuando... cuando no – *Às vezes sim, outras vezes não*; exprime duas situações opostas.





Quando es insoportable y cuando no.
Às vezes é insuportável, outras não.

Decir que no – *dizer não.*

Tienes que aprender a decir que no.
Você precisa aprender a dizer não.

Donde no – *onde não*; utilizado para indicar dois casos contrapostos.

Donde no está uno está el otro.
Onde não está um, está o outro.

Estar que no – *não querer.*

Hoy estoy que no me apetece comer nada.
Hoje não estou com vontade de comer nada.

No así – *ao contrário.*

Es bastante maleducada, no así su hermana.
É bem mal-educada, ao contrário de sua irmã.

No bien – *assim que.*

No bien termines, avisa a tus compañeros.
Assim que você acabar, avise seus colegas.

No sin – *não sem.*

Me voy de vacaciones no sin mi maleta preferida.
Vou sair de férias, mas não sem a minha mala preferida.

Que no y es que no – *não e não!*

Te he dicho mil veces que no y es que no.
Eu disse mil vezes que não e não!

(Respostas – pág. 100)

▶ EXERCÍCIO 1

Complete as orações com uma das expressões formadas com o verbo *llevar*, conjugando-o no tempo e na pessoa adequados.

1. Es mejor que el trabajo, para que terminemos antes.
2. El maremoto se algunos pueblos de la costa.
3. Esa pareja se
4. Tengo que pedir un aumento pero

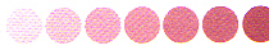
▶ EXERCÍCIO 2

Complete as orações com uma das expressões abaixo, conjugando o verbo no tempo e na pessoa adequados.

perder los estribos – perder el hilo
perder de vista – perder la cabeza

1. Reconoce que, a veces, cuando discutes
.....
2. Escíbeme, no te quiero
3. No, y afronta lo que te está pasando.
4. Cállate, no quiero del discurso.





► EJERCICIO 3

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. Por favor, déjame ya en paz, vete y
a) piérdete en un vaso b) piérdete
c) pierde el hilo
2. No te preocupes, a veces no hay que
a) perderse b) perderse en un vaso de agua
c) perder de vista
3. No el programa especial que van a poner esta noche en la televisión.
a) pierdas b) piérdete
c) te pierdas
4. Ha perdido dinero pero no ha dicho nada.
a) Tiene un mal perder b) Tiene un perder
c) Tiene un buen perder

► EJERCICIO 4

Complete as orações escolhendo uma das seguintes expressões:

ahora caigo – cayó enfermo

caer tan bajo – está al caer

1. No sé como has podido y aceptar esas horribles condiciones de trabajo.
2. ¡Ah, sí! de quién se trata.
3. Hace unos meses y todavía no se ha recuperado.
4. Seguro que la noticia de cuándo tenemos que salir

▶ EXERCÍCIO 5

Traduza para o espanhol as seguintes expressões, empregando estruturas formadas com o advérbio *sí*.

1. Ah, a propósito:
2. Dizer sim:
3. Mesmo:
4. Para dizer a verdade:

▶ EXERCÍCIO 6

Traduza para o espanhol as seguintes expressões, empregando estruturas formadas com o advérbio *no*.

1. Não ter vontade de:
2. Aposto que:
3. Talvez, expressando hipótese:
4. Assim que:



GLOSSÁRIO

abogado – advogado

acervar – amontoar

aguzar – aguçar, afiar

alquiler – aluguel

bufón – bufão

buzón – caixa do correio

calefacción – calefação

concesión – concessão

cuentas – contas

chocarrero – debochado

derrocar – demolir

derroche – gasto excessivo

deuda – dívida

diferir – adiar

estar en números rojos

– estar no vermelho

factura – fatura

gestión – gestão

hormigón – concreto

hueso – osso

huracán – furacão

llevar dentro –

experimentar,

ter dentro do peito

llevar gastos – pagar as

contas

milagro – milagre

payaso – palhaço

peatón – pedestre

peón – trabalhador braçal

plaza – lugar de trabalho,

praça, vaga

plazo – período

sabelotodo – sabichão

sociedad inmobiliaria –

agência imobiliária

solventar – solucionar,

resolver

táctica – tática

tocar la lotería – ganhar

na loteria

Lição 9 – BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

Vida de artistas

BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

A galeria está salva graças a Juanito! Seus quadros fizeram um grande sucesso e os jovens podem, finalmente, pensar no futuro.

► CENA 1: El maestro Juanito

A misteriosa senhora está disposta a pagar qualquer cifra por uma obra do grande mestre...

Pablo: Bienvenida, señora, a nuestra galería de arte. ¿Quiere ver algunas de nuestras obras expuestas?

Señora: ¿Es usted el maestro Juanito?

Pablo: No, no. Yo soy Pablo Gómez, el propietario de la galería, y usted debe ser la señora con la que hablé ayer por teléfono, ¿verdad?

Señora: Sí, soy yo. No me interesan las obras. Yo quiero conocer al maestro Juanito, he venido a verlo.

Pablo: ¿Al maestro?

Señora: Sí, al pintor Juanito.

Pablo: Sí, sí. Señora, como le explicaba ayer por teléfono, en nuestra galería tenemos también obras de otros pintores mucho más reconocidos...

Señora: No me interesa, no me interesa. Yo quiero ver todas las obras del maestro Juanito.

Pablo: Pero...

Señora: Admiro el talento del maestro Juanito.

Pablo: Sí, comprendo perfectamente pero, como le comunicaba ayer, en nuestra galería tenemos obras que son realmente preciosas.

Señora: No me interesan. ¿Puede llamar en seguida, rápido, al maestro Juanito?

Pablo: Le aviso.

Señora: Por favor.

Pablo: Le aviso que venga inmediatamente, un segundo por favor.

Pablo: Eva, ¿puedes llamar a Juanito inmediatamente?

Eva: ¿Al maestro Juanito?

Pablo: Al maestro Juanito. Que venga inmediatamente.

Pablo: Bonito, ¿verdad?

Señora: Sí. Le confieso que me he enamorado a primera vista del maestro Juanito, de su talento, de su creatividad...

Pablo: Sí, sí, entiendo, es muy bueno Juanito...

(Juanito chega.)

Juanito: Bueno, Eva... ¿me quieres decir por qué tienes tanta prisa? Estaba limpiando la casa...

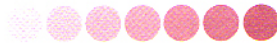
Señora: ¿Es usted el maestro Juanito?

Juanito: Sí, sí señora, gracias por lo de maestro.

Señora: ¡Qué simpático! Le queda muy bien esta bata. Estoy maravillada, maravillada de su humildad. Ha encontrado el tiempo de hacer también la limpieza.

Juanito: Bueno, es que a mí me gusta tener la casa en orden.





Señora: Solamente una persona precisa y meticulosa, puede tener el talento que tiene usted.

Juanito: Bueno, muchas gracias, muchas gracias por todos los cumplidos, pero... ¿y usted, quién es?

Señora: ¡Ah, qué estúpida! Yo soy la condesa Juana Espinosa Caballero del Río y debo decirle, sin ninguna vergüenza, que soy una mujer muy rica e influyente.

Juanito: ¡Ah!

Señora: Sí, soy una especie de mecenas y como yo admiro tanto su talento, su creatividad y me gusta no solo pictóricamente... ¿Me ha comprendido?

Juanito: La verdad es que no...

Señora: Yo quiero comprar todas sus obras de arte y, después, hacer una gran muestra en esta galería para luego llevarla por todos los museos del mundo.

Juanito: ¡Bueno, basta ya! Si me estáis gastando una broma..

Señora: No, no. Es verdad. Mire, yo le doy un cheque como pequeño anticipo de quince mil euros. ¿Está bien? Es un pequeño anticipo.

Juanito: Bueno, ¿podrían ser veinte mil?...

Señora: Sí, de acuerdo. ¿Está bien así?

Juanito: Gracias.

Señora: ¡Qué simpático!

Juanito: ¡Muchísimas gracias!

Señora: ¡No hay de qué!

► CENA 2: Gran final

No clima de felicidade que reina, todos aproveitam para fazer importantes anúncios.

Pablo: ¿Juanito? Dime qué es lo que quieres que haga, ¿eh? Puedo limpiarte la casa, hacerte la compra todas las mañanas o plancharte las camisas... no soy muy bueno pero puedo aprender.

Juanito: No, venga Pablo, no te veo como mayordomo. Además no creo que seas capaz de hacer una buena limpieza.

Pablo: No, pero me siento en deuda contigo... estoy convencido de que has salvado la galería y a todos nosotros. No dejaré nunca de agradecértelo.

Juanito: No tienes que agradecérmelo, somos una familia, ¿verdad?

Pablo: ¡Claro! ¡Claro! Es más... perdona por no haber creído en ti desde el principio. Debo de admitir que eres de verdad bueno. ¿Sabes?, soy un poco torpe reconociendo artistas.

Juanito: Bueno, más vale tarde que nunca. ¡Venga!

Pablo: Gracias. Perdón, un momento de atención, por favor. Les quiero presentar al artista de estos cuadros... ¡el maestro Juanito!

Sole: ¡Ay, Dios mío!. ¡Estoy tan emocionada! ¡Ahora seremos famosos! Bueno, en realidad tú, Juanito, pero ahora a la galería llegarán personas muy importantes... ¡Ay, madre mía! ¡Deberé comprarme ropa nueva! Y... también maquillaje nuevo. Es más... incluso podría convertirme en





la maquilladora personal de Juanito, y con ese color tan pálido que tiene, necesita el maquillaje antes de dejarse ver en público. Y además... esto funciona así, ¿no? Las estrellas tienen su asistente personal... el personal trainer, ¿no? ¿Por qué no incluso un maquillador personal?... Así podría acompañarlo por todo el mundo. ¡Qué emoción! París, Londres, Nueva York... son ciudades que siempre he querido visitar. Voy a proponérselo en seguida. ¡Juanito! Juanito, cariño, ven, ¡debo pedirte algo!

Eva: Estoy muy orgullosa de mi Pirata, le quiero mucho y siento una gran estima por él. Nos ha demostrado a todos que es un gran artista. Es más, un gran maestro. El maestro Juanito. ¿Oye? Pues no suena tan mal... Y bueno, todo hay que decirlo... todo este éxito, también es mérito mío porque, como él dice, yo soy su musa, su fuente de inspiración. Bueno, querido Juanito... ¡Ay! Gracias a ti, ahora no vamos a tener dificultades para hacer las compras, para pagar los recibos... No sabes lo contentos que estamos todos. Te quiero mucho...

Paul: ¡Uf! Gracias, abuelo. No te desilusionaré, te lo juro. Gracias por darme una posibilidad. Y gracias a ti, abuela. Si no hubiese sido por ti, yo no habría venido a esta casa y no habría descubierto la persona tan maravillosa que eras. Y, sobre todo, no habría conocido a estas personas, a las que hoy llamo 'amigos'. Y a ella. La que será mi mujer.

Ana: ¿Qué es esto, una propuesta de matrimonio, o qué?

Paul: ¿Te quieres... te quieres casar conmigo? ¡Estoy emocionado!

Ana: ¡Sí!

Paul: Pero, te pongo una condición: viviremos en Madrid y esta casa nadie la tocará.

Ana: Me parece que esto ya lo he oído otra vez.

Alejandro: ¿He oído bien? ¿Os vais a casar? ¿De verdad?

Ana: Sí.

Alejandro: ¡Estoy muy contento! No me lo puedo creer, chicos... ¡Qué bien! Pues, yo también quisiera hacer una propuesta de matrimonio, pero no me tomarían en serio. Y bien... ¿se lo puedo decir a todos?

Ana: Sí.

Paul: Claro.

Alejandro: ¿Chicos, sabéis la noticia? ¡Estos dos se van a casar!

Todos: ¡Vivan los novios!



EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 101)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

► EXERCÍCIO 1

1. ¿Qué es lo que le interesa a la señora?

- a) Conocer al maestro Juanito.
- b) Conocer otras obras de Juanito.
- c) Conocer otras obras de la galería.

2. ¿Qué estaba haciendo Juanito cuando ha llegado Eva?

- a) Estaba preparando el café.
- b) Estaba limpiando la casa.
- c) Estaba poniendo la lavadora.

3. ¿Qué quiere hacer la señora con las obras de Juanito?

- a) Exponerlas en todo el mundo.
- b) Guardarlas en su casa.
- c) Enseñárselas a otros pintores.

4. ¿De cuánto es el primer cheque que le ofrece la señora?

- a) Trece mil euros.
- b) Cinco mil euros.
- c) Quince mil euros.

► EXERCÍCIO 2

1. ¿Por qué le pide perdón Pablo a Juanito?

- a) Por haberse burlado de él.
- b) Por no haber creído antes en él.
- c) Por haberle pedido que limpiara toda la casa.

2. ¿Por qué se preocupa ahora Sole?

- a) Porque tendrá que comprar ropa nueva.
- b) Porque tendrá que buscar una casa nueva.
- c) Porque tendrá que buscar un nuevo trabajo.

3. ¿Por qué Eva piensa que es un poco mérito de ella?

- a) Porque es la agente personal de Juanito.
- b) Porque es la musa inspiradora de Juanito.
- c) Porque fue una idea suya que Juanito pintara.

4. ¿Qué condición pone Paul para casarse con Ana?

- a) Irse a vivir a otra casa en Ámsterdam.
- b) Quedarse a vivir en esa casa en Madrid.
- c) Irse a Ámsterdam pero quedarse con la casa.



Nesta seção, veremos os modos de resumir informações; algumas expressões com preposições específicas; outras particularidades da língua espanhola; os registros informal e formal; o léxico coloquial e alguns provérbios.

► COMO RESUMIR INFORMAÇÕES

Às vezes, quando queremos transmitir uma informação, não é necessário repeti-la integralmente, basta resumi-la. Para isso, há diversos verbos disponíveis:

saludar

saudar

pedir

pedir

invitar

convidar

disculpase

desculpar-se

regañar

repreender

quejarse

queixar-se

confesar

confessar

contar

contar

insistir

insistir

comentar

comentar

reconocer

reconhecer

admitir

admitir

despedirse

despedir-se

felicitar

felicitar

Podemos dizer, por exemplo:

Emilio te pide disculpas porque no puede asistir a la reunión.

Emilio pede desculpas porque não pode participar da reunião.

Em vez de relatar toda a informação:

Emilio me dijo: "Siento mucho no asistir a la reunión".

Emilio disse: "Sinto muito, mas não posso participar da reunião".

Ou então:

Laura me confesó que había dejado a Fernando.
Laura me confessou que terminou com o Fernando.

Em vez de:

Laura me dijo: "He dejado a Fernando".
Laura me disse: "Terminei com o Fernando".

► EXPRESSÕES COM PREPOSIÇÕES ESPECÍFICAS

Apresentaremos, a seguir, algumas locuções verbais que pedem preposições ou construções específicas.

Enterarse de + substantivo
Enterarse de que + indicativo

¿Te has enterado de su traslado a Atenas?
Você soube de sua transferência para Atenas?

Me he enterado de que vas a preparar una paella el domingo.
Fiquei sabendo que você vai fazer uma paella no domingo.

Ser consciente de + substantivo
Ser consciente de que + indicativo

Tienes que ser consciente de tu posición en la empresa.
Você precisa estar ciente da sua posição na empresa.

Soy consciente de que no he rellenado el formulario completo.
Estou ciente de que não preenchi todo o formulário.





Ser capaz/ incapaz de + infinitivo

Creo que es incapaz de defender sus derechos.

Acho que é incapaz de defender seus direitos.

Es capaz de hablar durante horas sin descansar.

É capaz de falar por horas sem descanso.

Ser torpe + gerundio

Ser torpe en + sustantivo

Es un poco torpe trabajando en esto.

É um pouco desastrado fazendo esse trabalho.

Antes era bastante torpe en inglés.

Antes, era um desastre em inglês.

Hacer bien + gerundio

Hacer bien en + infinitivo

Haces bien organizándote el trabajo ahora.

Você faz bem em organizar o trabalho agora.

Haces bien en quedarte en casa cuando puedes.

Você faz bem em ficar em casa quando pode.

Centrarse en + infinitivo/ sustantivo

La reunión se centró en determinar las funciones de cada uno.

A reunião se centrou em determinar as funções de cada um.

Los organismos internacionales se centran en los problemas más importantes.

Os organismos internacionais focalizam os problemas mais importantes.

Convencer de + sustantivo/ infinitivo/ frase

Tienes que convencerte de la verdad.

Você precisa se convencer da verdade.

Está convencido de comprarse una moto nueva.

Está convicto de que vai comprar uma moto nova.

Tienes que convencerte de que te mandarán trabajar en la administración.

Você precisa se convencer de que o mandarão trabalhar na administração.

Disfrutar de + sustantivo

Seguro que a estas horas estará disfrutando de la playa y el mar.

Com certeza a esta hora deve estar desfrutando da praia e do mar.

Hablar de + sustantivo

Tenemos que hablar de los nuevos cargos en la empresa.

Precisamos falar sobre os novos cargos na empresa.

Tender a + infinitivo

Algunos tienden a conservar todos los recuerdos.

Algumas pessoas tendem a conservar todas as recordações.





► PARTICULARIDADES DA LÍNGUA ESPANHOLA

Outra característica do espanhol é a antecipação do substantivo, deixando o adjetivo que o acompanha com um significado absoluto. Em português, essa estrutura não é comum.

Problemas, hay bastantes.
Já temos problemas demais.

Soluciones, no hay muchas.
Não há muitas soluções.

Posibilidades, tenemos varias.
Temos várias possibilidades.

Podemos também antecipar o substantivo, repetindo-o através do pronome correspondente.

Libros actuales, los tienes en todas partes.
Há livros atuais por todos os lados.

Películas de acción, las encuentras en cualquier cine.
Você encontra filmes de ação em qualquer cinema.

Comidas rápidas, te las ofrecen en todos los bares.
Todos os bares ofrecen refeições rápidas.

Nas orações construídas com o auxiliar **haber** na 3ª pessoa, a negação é aplicada a esse verbo auxiliar e não ao verbo principal:

No hay que desanimarse. – Certo
~~Hay que no desanimarse.~~ – Errado
Não se deve desanimar.

Em espanhol, a fusão de dois verbos que pedem modos verbais diferentes deve ser feita da seguinte forma:

Creo que vendrá esta misma tarde y lo deseo. – Certo
~~Creo y deseo que vendrá/venga esta misma tarde.~~ – Errado

Acho e desejo que venha nesta tarde.

Pienso que consulta a sus amigos y lo espero. – Certo
~~Pienso y espero que consulta/ consulte a sus amigos.~~ – Errado

Acredito e espero que peça conselhos aos amigos.

► O REGISTRO INFORMAL

Observe, inicialmente, as seguintes frases:

El director de la empresa convocó a todos sus empleados.

O diretor da empresa convocou todos os seus empregados.

A los empleados los convocó el director de la empresa.

Os empregados foram convocados pelo diretor da empresa.

As duas orações transmitem a mesma informação, mas a ordem das palavras é diferente. Na primeira, o sujeito está no início, enquanto na segunda, no fim. Geralmente, em espanhol, informa-se primeiro o tema sobre o qual queremos falar (**el director de la empresa**) e, depois, o que queremos falar sobre esse tema (**convocó a todos sus empleados**). Ou seja, é mais comum o emprego de orações ativas (primeira oração) que o de orações passivas (segunda oração).

Contudo, ao falar ou escrever, podemos inverter a ordem dos componentes da frase para obter efeitos de sentido.





Podemos colocar no início de uma oração o que, em geral, fica no fim:

*A los jugadores les dieron un premio de consolación.
Aos jogadores foi dado um prêmio de consolação.*

*Las fotos las ha hecho mi marido, el vídeo, lo he hecho yo.
As fotos foram feitas pelo meu marido, o vídeo, por mim.*

Quando o objeto direto está no início da oração, emprega-se também o pronome direto correspondente (**lo/la/los/las**) e, a seguir, o verbo. Se o objeto direto for uma pessoa, é antecedido da preposição **a**.

*A los empleados los convocó el director de la empresa.
Os empregados foram convocados pelo diretor da empresa.*

A la alumna la ha examinado el catedrático de la universidad.

A alumna foi arguida pelo professor universitário.

Há casos em que o sujeito pode ser omitido, quando não é importante especificar quem executa a ação:

*Las elecciones las han anulado.
As eleições foram anuladas.*

Em espanhol, a alteração da ordem dos elementos é típica do registro informal, tanto oral quanto escrito. Já em português, essa alteração pede a voz passiva e, portanto, pode ser empregada tanto na linguagem formal quanto na informal.

► O REGISTRO FORMAL

Em espanhol, nas situações formais, especialmente na linguagem escrita, empregamos a voz passiva para enfatizar a ação em detrimento do sujeito que a realiza.

Las elecciones han sido anuladas.

As eleições foram anuladas.

Las cartas han sido escritas por los empleados.

As cartas foram escritas pelos empregados.

Lembre-se de que o objeto direto da oração na voz ativa torna-se o sujeito da oração na voz passiva. O verbo principal fica no particípio e é antecedido pelo verbo **ser**, conjugado no mesmo tempo verbal do verbo da oração na voz ativa. O particípio concorda em gênero e número com o novo sujeito. O agente da passiva é introduzido pela preposição **por**.

► DIFERENÇAS ENTRE O REGISTRO INFORMAL E O REGISTRO FORMAL

Registro informal (oral):	Registro formal (escrito):
Uso frequente da conjunção y para introduzir novas orações.	Uso de conectivos como también, además, por otro lado , etc.
Uso da conjunção que em sentido causal. <i>Pues sí, que quería decirte una cosa.</i> <i>Então, queria lhe dizer uma coisa.</i>	Uso de conectivos de causa como porque, ya que, puesto que , etc. <i>Puesto que tengo muchas cosas que decirte, te ruego que me escuches.</i> <i>Já que tenho muitas coisas a lhe dizer, peço que você me escute.</i>





<p>Uso de pues para introducir orações e para indicar que se deve considerar o contexto.</p> <ul style="list-style-type: none">– <i>Me encanta ir al teatro.</i>– <i>Pues yo, prefiero el cine.</i>– <i>Adoro ir ao teatro.</i>– <i>Bem, eu prefiro o cinema.</i>	<p>Ausência desse tipo de conectivo.</p>
<p>Uso de ya para indicar que estamos falando de uma informação que já foi dada.</p> <ul style="list-style-type: none">– <i>Como ya te he dicho, no creo que me vaya de vacaciones este año.</i>– <i>Como eu já disse, não acho que vou sair de férias este ano.</i>	<p>Ausência desse tipo de conectivo.</p>
<p>Uso das formas eso, aquí, allí, etc.</p>	<p>Referências mais claras: lo dicho anteriormente (<i>o que foi dito anteriormente</i>).</p>
<p>Uso de conectivos como y eso que, encima.</p>	<p>Conectivos mais formais como a pesar de que ou incluso.</p>
<p>Uso de palavras reduzidas como tele, bici, moto.</p>	<p>Palavras completas como televisión, bicicleta, motocicleta.</p>
<p>Uso de palavras e expressões coloquiais: lío, papeles, tomar el pelo, piérdete (<i>problemas, papéis, zombar, cai fora</i>).</p>	<p>Léxico mais formal: problema, documentos, según lo que dicen, engañar, escapar (<i>problemas, documentos, conforme, enganar, fugir</i>).</p>

<p>Uso de frases nominais ou com o verbo conjugado sem o sujeito: Aquí, viendo la tele. <i>Aqui, assistindo TV.</i></p>	<p>Orações completas: Estoy viendo la televisión. <i>Estou assistindo à televisão.</i></p>
<p>Uso de exclamações e interjeições.</p>	<p>Ausência de exclamações e interjeições.</p>
<p>Uso de repetições: dice, dicen.</p>	<p>Uso de sinônimos para evitar repetições: dice, añaden, piensan (<i>dizem, acrescentam, pensam</i>).</p>
<p>Uso dos diminutivos de afeto.</p>	<p>Ausência de diminutivos.</p>
<p>Uso do pret. indefinido em vez do pret. pluscuamperfecto: El libro lo escribió hace tiempo. <i>Escreveu o livro há algum tempo.</i></p>	<p>Uso do pret. pluscuamperfecto: El libro lo había escrito hacía tiempo. <i>Escreveu o livro há algum tempo.</i></p>

► LÉXICO COLOQUIAL

Vejam algumas palavras empregadas exclusivamente em ambientes informais e frequentados por jovens espanhóis.

julay	=	inexperto	<i>trouxa</i>
peluco	=	reloj	<i>relógio</i>
yuyu	=	miedo	<i>medo</i>
guiiri	=	extranjero	<i>estrangeiro</i>
chungo	=	malo	<i>mau</i>



loro	= radiocaset	aparelho de som
zampar	= comer	comer
abrirse	= irse	ir embora
mosquear	= enfadarse	irritar-se
buitrear	= sacar	aproveitar
tangar	= engañar	enganar
gasofa	= gasolina	gasolina
peña	= gente	gente
brasa	= molestia	coisa chata
paripé	= fingimiento	fingimento
madero	= policía	policial
dabuten	= muy bien	muito bem, legal
marrón	= situación	situação inconveniente/ chata
currar	= trabajar	trabalhar
gusa	= hambre	fome
menda	= yo	eu
achantarse	= callarse	ficar quieto, calar a boca

Vejam os alguns exemplos dessas expressões e alguns correspondentes em português. Não indicamos todos os correspondentes das gírias porque, no português do Brasil, há um leque muito amplo de registros regionais, locais ou datados que correspondem a essas expressões. Optamos, portanto, em alguns casos, por deixar o registro não-marcado:

No me des más la brasa. Déjame en paz.

Não me encha o saco. Me deixe em paz.

Tengo que meter gasofa en el coche. Estoy seco.

Preciso colocar gasolina no carro. Estou no toco.

Los maderos llegaron con las sirenas puestas.

Os policiais chegaram com as sirenes ligadas.

El lunes empiezo a currar muy pronto.

Na segunda-feira, começo o trampo logo cedo.

No te mosquees, te lo digo por tu bien.

Não fique chateado, estou dizendo isso para o seu bem.

Me voy a zampar un pollo en cuanto llegue a casa.

Assim que eu chegar em casa, vou rangar um frango.

Me robaron el peluco cuando estaba en el barrio viejo.

Me roubaram o relógio quando eu estava no bairro velho.

Tengo un montón de marrones estos días.

Nestes dias estou com um montão de problemas.

► EXPRESSIONES COLOQUIAIS

Llegar y besar el santo – fazer alguma coisa muito rapidamente.

Me pusieron un sello y me fui, llegar y besar el santo.

Carimbaram para mim e saí, vapt-vupt.

Salvarse por los pelos – salvar-se por um triz.

Tuvo un accidente terrible y se salvó por los pelos.

Sofreu um acidente terrível e se salvou por um triz.

A palo seco – de estômago vazio.

Se bebió dos cubatas a palo seco.

Tomou duas cubas-libres de estômago vazio.

Ponerse las botas – comer/ beber até estourar, empanturrar-se.

Nos pusimos las botas en la boda de mi primo.

No casamento do meu primo, comemos até estourar.





Dar la nota – *fazer-se notar, exhibir-se de maneira negativa.*

Tienen siempre que dar la nota en todas las reuniones importantes.

Eles sempre precisam ficar se exibindo em todas as reuniões importantes.

Erre que erre – *significa insistência.*

Cada vez que lo veo, erre que erre con el aumento de sueldo.

Cada vez que o vejo, vem com essa história de aumento de salário.

Salir rana – *ter resultados negativos inesperados.*

Parecía muy buen administrador, pero nos salió rana.

Parecia um bom administrador, mas foi uma decepção.

Cortar el bacalao – *diz-se de pessoa que organiza, administra e manda.*

En casa es mi madre la que corta el bacalao.

Em casa, a minha mãe é quem manda.

Dar el tostón – *encher, atormentar.*

Me llama siempre a la oficina para darme el tostón con sus problemas.

Me chama sempre no escritório para me encher com seus problemas.

Irse de picos pardos – *divertir-se.*

Se fueron de picos pardos toda la noche.

Se divertiram a noite toda.

► PROVÉRBIOS ESPANHÓIS

A buen entendedor, pocas palabras bastan. – *A bom entendedor, meia palavra basta.*

El ojo del amo engorda el caballo. – *O olho do dono engorda o gado.*

El plato de la mesa ajena se antoja más que el propio. – *A grama do vizinho é sempre mais verde.*

Hecha la ley, hecha la trampa. – *A lei foi feita para ser desobedecida.*

El que mucho abarca poco aprieta. – *Quem tudo quer nada tem.*

Gallina vieja da buen caldo. – *Panela velha é que faz comida boa.*

Haciendo y deshaciendo se va aprendiendo. – *É errando que se aprende.*

No hay mal que por bien no venga. – *Há males que vêm para o bem.*

Mala hierba nunca muere. – *Vaso ruim não quebra.*

Tanto va el cántaro al agua hasta que un día se rompe. – *Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura.*

No hay peor sordo que el que no quiere escuchar. – *Não há pior surdo do que aquele que não quer ouvir.*

Ojo por ojo, diente por diente. – *Olho por olho, dente por dente.*



PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 101)

▶ EXERCÍCIO 1

Escreva o correspondente coloquial das seguintes palavras:

1. Reloj:
2. Gasolina:
3. Enfadarse:
4. Gente:

▶ EXERCÍCIO 2

Escreva o correspondente formal das seguintes palavras:

1. Julay:
2. Loro:
3. Zampar:
4. Guiri:

▶ EXERCÍCIO 3

Complete as orações empregando a palavra coloquial adequada.

1. Discutió con todos y sin decir nada.
2. La situación es un poco
3. Para disolver la manifestación mandaron a muchos
4. Tiene un montón de en este período y anda preocupado.

▶ EXERCÍCIO 4

Complete as orações empregando a expressão coloquial adequada.

1. En esta oficina es siempre el gerente el que y hace todo.
2. Cuando llegue al restaurante, voy a
Tengo un hambre tremenda.
3. Al final nadie nos vio y nos de ser interrogados por el profesor.
4. Fue todo rapidísimo,, en cinco minutos estábamos de vuelta a casa.



GLOSSÁRIO

ajeno – *alheio*

antojar – *ter um capricho/
uma vontade*

apretar – *apertar*

asistente personal –
assistente pessoal

bienvenido – *bem-vindo*

cántaro – *jarro*

cariño – *querido*

centrarse – *concentrar-se,
centralizar*

chubasco – *tempestade*

condesa – *condessa*

convertirse – *tornar-se,
converter-se*

cumplidos – *cumprimentos*

deshacer – *desfazer*

deshonra – *desonra*

desilusionar – *desiludir*

disolver – *dissolver*

enseguida – *logo, a seguir*

gastar una broma – *fazer
uma brincadeira*

hechicera – *feiticeira*

hechizo – *feitiço*

humildad – *humildade*

incrementar – *aumentar*

influyente – *influyente*

¡madre mía! – *minha
nossa senhora!*

maravillado – *maravilhado*

matrimonio – *casamento,
casal*

mayordomo – *mordomo*

mazo – *maço*

nácar – *madrepérola*

novios – *noivos,
namorados*

planchar – *passar roupa*

regañar – *repreender*

ser torpe en – *ser um
desastre em*

tartamudear – *gaguejar*

tomar en serio – *falar sério*

vértigo – *vertigem*

► **Estar escrito blanco sobre negro.** *Pôr preto no branco; registrar por escrito.*

*La noticia está escrita blanco sobre negro.
A notícia está escrita preto no branco.*

► **Ser un hueso duro de roer.** *Ser um osso duro de roer; ser uma pessoa obstinada.*

*Ese profesor es un hueso duro de roer.
Esse professor é um osso duro de roer.*

► **Estar en números rojos.** *Estar no vermelho; estar em uma situação econômica difícil.*

*La galería siempre ha estado en números rojos.
A galeria tem estado sempre no vermelho.*

► **Se ha caído de la cama.** *Bater com a cabeça, beber; dizer bobagens.*

*¿Pero que estás diciendo? ¿Te has caído de la cama?
Mas o que você está dizendo? Você bebeu?*



LIÇÃO 7: O MURO DAS LEMBRANÇAS

CENA 1: Últimas histórias de família

Pablo: Paul, você tem mesmo certeza de que estes quadros podem ficar aqui?

Paul: Claro! Meu avô me deu os quadros de presente, portanto, quero que fiquem aqui no lugar onde os vi pela primeira vez.

Pablo: Certo. Bom, ainda não sei como irão as coisas, mas lhe agradeço o gesto, o admiro muitíssimo.

Paul: Pablo, já lhe disse que sinto esta casa e esta galeria um pouco como minhas, não?

Pablo: Sim, para todos os efeitos, são suas. Você é o neto do proprietário!

Paul: Você está enganado. Eu não possuo nada.

Pablo: Escute, Paul, até agora não lhe pedi que me contasse nada. Respeitei o seu silêncio, não é verdade?

Paul: É verdade, você foi o único que não me acossou com mil perguntas.

Pablo: Sim. Bom, e agora queria saber algo, certo? Então, o que foi que aconteceu em Amsterdã?

Paul: Falei com o meu avô.

Pablo: Sim, já sei, mas, e daí?

Paul: Tudo bem.

Pablo: Como você é telegráfico, Paul, não é?

Paul: Pablo, como já disse a todos, estou esperando a resposta por escrito do meu avô. Depois contarei a vocês todos os detalhes.

Pablo: Sim, mas assim você me mata de curiosidade, Paul!

Paul: Está bem. Concedo uma antecipação, mas só para você. Nem pense em contar aos outros, por favor. Certo, antes que eu mude de ideia, o que você quer saber?

Pablo: Tudo, Paul, tudo. O que o seu avô fez? O que lhe respondeu? Quando você falou com ele, seus pais estavam com você e também...

Paul: Calma! Quantas perguntas! Vamos começar do início.

Pablo: Certo!

Paul: No que diz respeito aos meus pais, não, eles não estavam.

Pablo: E por quê? Não o apoiaram nessa história?

Paul: Claro! Mas já faz alguns anos que eles não vivem em Amsterdã, se mudaram para Haia.

Pablo: Ah! Não sabia. Mas o seu avô tem propriedades lá?

Paul: Não, meus pais trabalham por conta própria.

Pablo: Ah! Que estranho! Achava que todos se ocupavam dos negócios da família.

Paul: Bom, no início era assim, mas depois meu pai e meu avô tiveram uns desentendimentos. Bom, meu pai já não podia mais suportar seu modo de agir, então decidiu mudar de casa, de cidade e de trabalho também.

Pablo: Mas por quê? Seu avô era autoritário com ele também?

Paul: Sobretudo com ele. Obrigava-o a se comportar de determinado modo e o impedia de se expressar livremente.

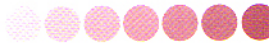
Pablo: Então, age assim por vício, não é?

Paul: Não, pior, é o seu caráter. No final, meu pai já não suportava que ele lhe dissesse todo o tempo o que tinha que fazer e o mandou para o inferno.

Pablo: O seu avô?

Paul: Sim. Foi uma grande decepção, imagine. E meu pai gritou que ele não tinha que se intrometer em sua vida.





Pablo: E ele?

Paul: Você sabe, é uma pessoa muito orgulhosa e deixou de falar com ele por uns seis meses.

Pablo: E agora? Como vão as coisas entre eles?

Paul: Bem, melhor. No fundo, são pai e filho, não é? E se amam...

Pablo: Sim.

Paul: Mas é melhor que estejam longe um do outro, é a verdade.

Pablo: Entendo, entendo... E, portanto, não estando seus pais, ninguém pôde interceder por você.

Paul: Não, mas enfrentei o meu avô sozinho, que era o eu que queria, e, no final, nos entendemos.

Pablo: Sim?

CENA 2: Antigas lembranças

Paul: Quando o avisei da minha chegada, meu avô esperava que eu levasse um relatório completo sobre a situação econômica deste edifício.

Pablo: E você não fez isso...

Paul: Claro que não! Marquei com ele no restaurante que fica na frente do museu Van Gogh.

Pablo: Por que ali? Por que você não foi à casa dele?

Paul: Porque queria um território neutro. Para mim, o seu escritório sempre me sugestionou.

Pablo: Sim, e o que mais?

Paul: Bom, ele chegou pontualmente e estava aborrecido porque disse que eu não tinha realizado muito bem o meu trabalho.

Pablo: E você, o que achou?

Paul: Não esperava uma reação assim, mas lhe supliquei que me escutasse por um momento porque tinha que dizer uma coisa muito importante.

Pablo: E então lhe disse tudo?

Paul: Bom, comecei dizendo que, para mim, esta casa já não representava um trabalho, porque tinha conhecido ótimos amigos, e que queria continuar morando aqui.

Pablo: Imagino que então ele se enfureceu, não?

Paul: Ele não podia entender por que eu estava tão unido a esta casa, de verdade.

Pablo: Mas você lhe explicou tudo? Falou do diário?

Paul: Não imediatamente. Antes queria fazê-lo pensar.

Pablo: Em que sentido?

Paul: Queria que ele me dissesse a verdade. Que desejava demolir este edifício não por razões econômicas, mas sim pelo que representava.

Pablo: E ele?

Paul: Estava muito envergonhado, tentava desviar a discussão, mas em certo momento eu o encostei na parede. Olhei nos olhos dele e lhe disse: "Vamos ver, vovô, por que lhe interessa tanto esse edifício?".

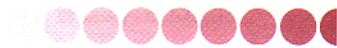
Pablo: E o que ele lhe respondeu?

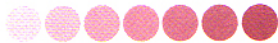
Paul: Começou a me contar histórias sobre a venda deste lugar, que teria ganhado muito dinheiro... e etc., mas ambos sabíamos que não era a verdade.

Pablo: Bom, talvez essa seja a verdade. Mas agora o que penso é...

Paul: Sim, mas ambos sabíamos que essa não era a verdade.

Pablo: Ah! E depois?





Paul: Então eu lhe disse que não entendia por que queria apagar todas aquelas belas recordações.

Pablo: E foi nesse momento que ele se deu conta de que você estava falando da sua avó?

Paul: Não. Me olhou como se eu estivesse louco.

Pablo: Mas, por que você não lhe devolveu o diário?

Paul: Espere, deixe-me acabar.

Pablo: Desculpe. Continue.

Paul: Então, eu lhe disse que devia impedir que ele cometesse um erro como esse, porque, nesta casa, que ele quer botar abaixo, estão as minhas raízes.

Pablo: E o que ele lhe respondeu?

Paul: Quase começou a chorar. E me perguntou como eu sabia... como havia descoberto.

Pablo: E o que você lhe respondeu?

Paul: Nada. Dei o diário a ele e o fiz entender que a minha avó também amava este lugar.

Pablo: Como...?

Paul: E que, em seu testamento, estava escrito que não tínhamos que fazer nada com a casa.

Pablo: Mas, como ele reagiu quando você lhe deu o diário?

Paul: Estava muito emocionado. Me deu muita pena, mas me levantei e o deixei sozinho com suas lembranças.

Pablo: Coitado.

LIÇÃO 8: COMO É DURA A VIDA!

CENA 1: Uma carta que chega da Holanda

Ana: Olá.

Paul: Olá!

Ana: Tudo bem?

Paul: Muito bem. E você?

Ana: Trouxe uma coisa para você...

Paul: Vamos ver...

Ana: Encontrei na caixa do correio... hoje de manhã... Escute, que modos, hein? Vamos ver, o que é? De onde vem?

Paul: Da Holanda. Quer ler?

Ana: O que diz?

Paul: Nada importante.

Ana: Bom, nada importante... O que é?

Paul: Não, nada...

Ana: Conte-me! Conte-me!

Paul: É a renúncia oficial a demolir o imóvel. Agora estamos a salvo!

Ana: Você está brincando...?

Paul: Não! Está escrito aqui... preto no branco.

Ana: Vamos ver... traduza.

Paul: Traduzir? Aqui está.

Ana: Mas... é uma notícia maravilhosa... vou contar aos outros!

Paul: Espere! Vamos comemorar todos juntos, depois.

Ana: Mas, você tem certeza? O seu avô não vai mudar de ideia, não é?

Paul: Não, estou amparado legalmente. Olhe... com esta carta, meu avô não só renuncia à demolição do edifício, mas também me concede a sua administração.

Ana: Mas... Então quer dizer que é você o proprietário...

Paul: Claro!





Ana: E que temos que pagar o aluguel a você?

Paul: Não, ele continua sendo o proprietário, mas eu fico com a administração.

Ana: Suponho que tenha sido muito difícil esta concessão...

Paul: Bom, tive que lutar muito. Você sabe, meu avô... é um osso duro de roer! E, apesar do fato de tê-lo convencido a não derrubar o edifício, queria vender o edifício a uma sociedade imobiliária de Madri.

Ana: Por quê?

Paul: Porque me disse que não queria mais saber deste edifício. Que lhe havia trazido problemas demais. Eu acho que, ao pensar nisso, ele sofria muito... Por um lado, lhe trazia lembranças demais da minha avó...

Ana: E por outro?

Paul: E, por outro, significava uma derrota... Você já sabe que o meu avô não gosta de perder.

Ana: E como você o convenceu?

Paul: Bom, disse a ele que eu queria tomar conta disso e... Bom, a princípio não o convenci, mas, depois, sim. Mas, com uma condição...

Ana: Qual?

Paul: Não posso mais lhe pedir dinheiro. Não vai mais me sustentar... entende?

Ana: Então, você está pobre?... Mas feliz.

Paul: Muito pobre! Mas feliz... Agora você terá que trabalhar.

Ana: Eu?

Paul: Tem a galeria...

Ana: Sim, mas... A galeria não vai muito bem.

Paul: Não?

Ana: Não. Falei com o Pablo outro dia, e ele me disse que tem muitos gastos e não sabe como administrá-los.

Paul: Mas ele ainda tem dinheiro, não é?

Ana: Não. Está muito preocupado... disse que o caixa da galeria está no vermelho.

Paul: Bom, sabe uma coisa? Com todo o dinheiro que roubei do meu avô nesses anos, podemos viver três vidas... Todos!

Ana: Ah, sim?

Paul: Sério.

Ana: Que maravilha!

CENA 2: Problemas econômicos

Pablo: Conta de gás, conta de luz, conta do advogado, conta do fotógrafo. Como é possível só ter dívidas para pagar?

Eva: Bom, fique tranquilo. Assim não se solucionam os problemas.

Pablo: Você tem alguma ideia, hein? Até o fim desta semana devo conseguir mil euros, senão ficamos sem luz, sem gás, sem telefone, sem calefação, sem água quente...

Eva: Bom, temos velas e além do mais a água fria é muito boa para a pele.

Pablo: Não faça gracinhas, certo? Precisamos desse dinheiro e eu não sei de onde tirá-lo. Eva, mas...

Eva: Não, não, não... não olhe pra mim. Eu estou pior que você. Ainda tenho que pagar a universidade, não tenho onde cair morta.

Pablo: Que situação! Desta vez estou realmente preocupado.

Eva: Bom, você disse o mesmo com relação ao edifício e depois solucionou o problema.





Pablo: Sim, mas nesse caso não tínhamos um prazo tão curto para pagar.

Eva: A verdade é que não conseguimos ficar tranquilos... acabamos de solucionar o problema do apartamento e da galeria e em vez de festejar... mais problemas no horizonte!

Pablo: No horizonte... Tomara fosse no horizonte! Desta vez estão aqui, bem na frente.

Eva: E o que você está pensando em fazer?

Pablo: Se soubesse... não sei! Não sei, Eva... precisaríamos de um milagre.

Eva: Tipo ganhar na loteria?

Pablo: Na verdade... bastaria vender uma só das obras que temos na galeria... mas não temos nenhum cliente... Atenda, por favor.

Eva: Sim, alô? Galeria Gómez. Em que posso ajudá-la? Como? O grande mestre Juanito? Não, não, não, a senhora se confundiu... aqui há um Juanito, mas não é um mestre. O quê? Não. Não, não estou fazendo gozação. Mas, por favor, não se zangue. Bom, um momento, lhe passo para o senhor Gómez, que é o proprietário da galeria. Um momentinho. Ela bebeu! Eu acho que é uma brincadeira do Juanito.

Pablo: Sim? Bom dia. Oh, o grande pintor Juanito, como não...! Sim, sim. Sim, temos todos os seus quadros. Sim, bom, Juanito, chega, certo... não é momento para brincar. Sim... sim. Mas não é uma brincadeira do Juanito...

Eva: Como não?

Pablo: Sim, não. Desculpe, desculpe... não, não... sim, claro, claro... Juanito é um de nossos artistas, sabe? Uma nova aquisição. Sim... senhora, aqui na galeria temos também outros quadros, de outros artistas muito mais cotados que o Juanito.

Como? Ah! Não lhe interessam... Bom, mesmo assim, por que a senhora não vem aqui e vê todos os quadros expostos? Há algumas obras que são muito bonitas e valiosas. Ah! Muito bem. Então, a espero. Sim, e desculpe a brincadeira... Obrigado. Até logo, até logo. Ela não quer ouvir falar de outros quadros que não sejam os do grande pintor Juanito.

Eva: Ou seja, não era uma brincadeira...

Pablo: Não.

Eva: Mesmo assim, essa senhora é um pouco louca.

Pablo: Hum, sim!

LIÇÃO 9: BOM É O QUE ACABA BEM

CENA 1: O mestre Juanito

Pablo: Bem-vinda, senhora, em nossa galeria de arte. Quer ver algumas de nossas obras expostas?

Senhora: O senhor é o mestre Juanito?

Pablo: Não, não. Eu sou Pablo Gómez, o proprietário da galeria, e a senhora deve ser a senhora com quem falei por telefone, não é mesmo?

Senhora: Sim, sou eu. Não me interessam as obras. Eu quero conhecer o mestre Juanito, vim vê-lo.

Pablo: O mestre?

Senhora: Sim, o pintor Juanito.

Pablo: Sim, sim. Senhora, como lhe explicava ontem pelo telefone, em nossa galeria, temos também obras de outros pintores muito mais reconhecidos...

Senhora: Não me interessa, não me interessa. Eu quero ver todas as obras do mestre Juanito.

Pablo: Mas...

Senhora: Admiro o talento do mestre Juanito.





Pablo: Sim, compreendo perfeitamente, mas, como lhe dizia ontem, em nossa galeria, temos obras que são realmente valiosas.

Senhora: Não me interessam. Pode chamar agora mesmo, rápido, o mestre Juanito?

Pablo: Vou avisá-lo.

Senhora: Por favor.

Pablo: Vou avisá-lo para que venha imediatamente, um segundo, por favor.

Pablo: Eva, pode chamar o Juanito imediatamente?

Eva: O mestre Juanito?

Pablo: O mestre Juanito. Que ele venha imediatamente.

Pablo: Bonito, não é?

Senhora: Sim. Confesso que me apaixonei à primeira vista pelo mestre Juanito, por seu talento, por sua criatividade...

Pablo: Sim, sim, entendo, Juanito é muito bom...

(Juanito entra.)

Juanito: Bom, Eva... quer me dizer por que você tem tanta pressa? Estava limpando a casa...

Senhora: O senhor é o mestre Juanito?

Juanito: Sim, sim, senhora, obrigado pelo mestre.

Senhora: Que simpático! Esse avental lhe cai muito bem. Estou encantada, encantada com sua humildade. Encontrou tempo para fazer também a limpeza.

Juanito: Bom, é que eu gosto de ter a casa em ordem.

Senhora: Só uma pessoa precisa e meticulosa pode ter o talento que o senhor tem.

Juanito: Bom, muito obrigado, muito obrigado por todos os elogios, mas... e a senhora quem é?

Senhora: Ah, que estúpida! Eu sou a condessa Juana Espinosa Caballero del Río e devo lhe dizer, sem nenhuma vergonha, que sou uma mulher muito rica e influente.

Juanito: Ah!

Senhora: Sim, sou uma espécie de mecenas, e como eu admiro tanto seu talento, sua criatividade e gosto do senhor não só pictoricamente... Compreende?

Juanito: A verdade é que não...

Senhora: Eu quero comprar todas as suas obras de arte, e, depois, fazer uma grande mostra nesta galeria, para então levá-la por todos os museus do mundo.

Juanito: Bom, chega! Se estiver fazendo uma brincadeira comigo...

Senhora: Não, não. É verdade. Olhe, eu lhe dou um cheque de quinze mil euros como um pequeno adiantamento. Está bem? É um pequeno adiantamento.

Juanito: Bem, poderiam ser vinte mil?...

Senhora: Sim, claro. Está bem assim?

Juanito: Obrigado.

Senhora: Que simpático!

Juanito: Muitíssimo obrigado!

Senhora: Não tem de quê!

CENA 2: *Gran finale*

Pablo: Juanito? Diga-me o que é que você quer que eu faça, hein? Posso limpar sua casa, fazer as compras todas as manhãs ou passar suas camisas... não sou muito bom, mas posso aprender.

Juanito: Não, vamos, Pablo, não o vejo como mordomo. Além do mais, não acho que você seja capaz de fazer uma boa limpeza.





Pablo: Não, mas me sinto em dívida com você... estou convencido de que você salvou a galeria e a todos nós. Não deixarei nunca de lhe agradecer.

Juanito: Não tem que me agradecer, somos uma família, não é verdade?

Pablo: Claro! Claro! E tem mais... Desculpe por não ter acreditado em você desde o início. Devo admitir que você é bom de verdade. Sabe? Sou um pouco tonto para reconhecer artistas.

Juanito: Bom, antes tarde do que nunca. Vamos!

Pablo: Obrigado. Desculpe, um momento de atenção, por favor. Quero lhes apresentar o autor destes quadros... o mestre Juanito!

Sole: Ai, meu Deus! Estou tão emocionada! Agora seremos famosos! Bom, na realidade, você, Juanito, mas agora virão à galeria pessoas muito importantes... Ai, minha nossa! Terei que comprar roupa nova! E... também maquiagem nova. E tem mais... eu poderia, inclusive, me tornar a maquiadora pessoal do Juanito, com essa cor tão pálida que ele tem, precisa de maquiagem antes de aparecer em público. E além do mais... isso funciona assim, não? As estrelas têm o seu assistente pessoal... o *personal trainer*, não? Por que não também um maquiador pessoal?... Assim eu poderia acompanhá-lo por todo o mundo. Que emoção! Paris, Londres, Nova York... São cidades que eu sempre quis visitar. Vou propor agora mesmo. Juanito! Juanito, querido, venha cá, quero lhe pedir uma coisa!

Eva: Estou muito orgulhosa do meu Pirata, gosto muito dele, sinto grande estima por ele. Ele mostrou a todos nós que é um grande artista. E mais, um grande mestre. O mestre Juanito. Escute só, até que não soa tão mal... E, tudo tem que ser dito... todo esse sucesso também é mérito meu, porque, como ele diz, eu sou a sua musa, sua fonte de inspiração. Bom, querido Juanito... Ai!

Graças a você, agora não vamos ter dificuldades para fazer as compras, para pagar as contas... Você não sabe como estamos contentes. Gosto muito de você...

Paul: Uf! Obrigado, vovô. Não vou decepcioná-lo, juro. Obrigado por me dar uma oportunidade. E obrigado a você, vovó. Se não fosse por você, eu não teria vindo a esta casa e não teria descoberto a pessoa maravilhosa que você era. E, principalmente, não teria conhecido essas pessoas, a quem hoje chamo "amigos". Nem ela. Aquela que será a minha mulher.

Ana: O que é isso, uma proposta de casamento, ou o quê?

Paul: Você quer... você quer se casar comigo? Estou emocionado!

Ana: Sim!

Paul: Mas, com uma condição: viveremos em Madri e nesta casa ninguém tocará.

Ana: Parece que já ouvi isso antes.

Alejandro: Ouvi bem? Vocês vão se casar? De verdade?

Ana: Sim.

Alejandro: Estou muito contente! Não posso acreditar, meninos... Que bom! Pois, eu também queria fazer uma proposta de casamento, mas não me levariam a sério. E, bem... posso contar a todos?

Ana: Sim.

Paul: Claro.

Alejandro: Meninos, sabem da notícia? Estes dois vão se casar!

Todos: Viva os noivos!



LIÇÃO 7: EL MURO DE LOS RECUERDOS

Exercícios de compreensão (pág. 15)

EXERCÍCIO 1

1. b; 2. a; 3. c; 4. a

EXERCÍCIO 2

1. a; 2. b; 3. a; 4. b

Para praticar (pág. 29)

EXERCÍCIO 1

1. había preferido alojarse en un hotel central
2. habían tardado bastante tiempo en llegar a un acuerdo
3. habían conseguido comprar a un buen precio
4. las chicas del equipo estaban bastante cansadas después del partido

EXERCÍCIO 2

1. He llegado una hora antes a la cita.
2. Quise terminar antes pero no tuve tiempo.
3. He estado muy ocupado ordenando todos los documentos.
4. En la librería tenían unos grabados antiguos muy valiosos.

EXERCÍCIO 3

1. pondrás gordo
2. dando saltos
3. se ponen [demasiado] gordos
4. se hacen viejos

EXERCÍCIO 4

1. Se puso furioso cuando vio el destrozo del coche.
2. Se no te tomas el café, se te va quedar frío.
3. Quédate quieto por favor, no puedo ver nada.
4. Me dejó asombrado su comportamiento.

LIÇÃO 8: ¡QUÉ DURA ES LA VIDA!

Exercícios de compreensão (pág. 39)

▶ EXERCÍCIO 1

1. c; 2. c; 3. a; 4. b

▶ EXERCÍCIO 2

1. b; 2. a; 3. c; 4. a

Para praticar (pág. 54)

▶ EXERCÍCIO 1

1. lleves adelante
2. llevó por delante
3. lleva a matar
4. no las llevo todas conmigo

▶ EXERCÍCIO 2

1. pierdes los estribos
2. perder de vista
3. pierdas la cabeza
4. perder el hilo

▶ EXERCÍCIO 3

1. b; 2. b; 3. c; 4. c

▶ EXERCÍCIO 4

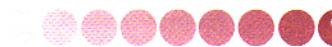
1. caer tan bajo
2. Ahora caigo
3. cayó enfermo
4. está al caer

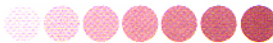
▶ EXERCÍCIO 5

1. sí, por cierto
2. decir que sí
3. sí que
4. pues sí

▶ EXERCÍCIO 6

1. estar que no
2. a que no
3. no sea el caso que
4. no bien





LIÇÃO 9: BIEN ESTÁ LO QUE BIEN ACABA

Exercícios de compreensão (pág. 65)

EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. a; 4. c

EXERCÍCIO 2

1. b; 2. a; 3. b; 4. b

Para praticar (pág. 81)

EXERCÍCIO 1

1. peluco
2. gasofa
3. mosquearse
4. peña

EXERCÍCIO 2

1. inexperto
2. radiocaset
3. comer
4. extranjero

EXERCÍCIO 3

1. se abrió
2. chunga
3. maderos
4. marrones

EXERCÍCIO 4

1. corta el bacalao
2. ponerme las botas
3. salvamos por los pelos
4. llegar y besar el santo

Notas

A series of horizontal dotted lines for writing notes, consisting of 20 rows of lines.





Notas

A series of 20 horizontal lines for writing, each consisting of a solid top line, a dashed middle line, and a solid bottom line. The lines are colored in a repeating rainbow pattern (red, orange, yellow, green, blue, purple).

ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!

VOLUME 22 (AVANZADO 2):

Lección 7 – El muro de los recuerdos

verbos que expressam vontade • transformações verbais na passagem do discurso direto ao indireto • particularidades da construção da oração na língua espanhola

Lección 8 – ¡Qué dura es la vida!

o verbo *llevar* • expressões com *perder/ perderse* • expressões com *caer* • o advérbio de afirmação *sí* e o de negação *no*

Lección 9 – Bien está lo que bien acaba

modos de resumir informações • expressões com preposições específicas • particularidades da língua espanhola • registros informal e formal • vocabulário coloquial • alguns provérbios



ISBN 978-85-62605-85-7 - Edição 22

